

NATIONAL BULLETIN

Volume 42, No. 1 September 2016

FRENCH IN THE “REAL WORLD”

If you had told me when I started teaching that one day I would be in Manhattan driving around in a student-built car that I, a French teacher, helped construct, and that I would talk about my experience building

the car and how it worked to Francophones walking down the street, I would have thought you were crazy. I would have looked you in the eye and said, “Vous êtes complètement fou / folle, non?” But this past fall saw me doing just that.

I spent a week in New York City along with four of my students and my fellow co-moderator of our school’s Experimental Vehicle Team promoting the National Geographic Channel’s new six-part series premiere entitled *Breakthrough*. Of the three schools invited to the Big Apple, we were the only high school; the other cars came from universities in Calgary, Canada and Bochum, Germany. We were part of a fleet of vehicles that all ran on alternative energy, including a \$1.1 million Hybrid McLaren P1 and a Tesla Model S, to name a few. My school’s car was one of the solar-powered

prototypes that showed what the future of transportation could look like.

Part of what we had to do was to stand next to our vehicles and talk to passers-by about our car, showing them how we had built it out of

carbon fiber and polyurethane foam, how it ran off of batteries charged from our separate solar charging station, and how we finished first in the Solar Car Challenge in Dallas, Texas after completing over 550 miles in four days. It was in that week of talking to people from all walks of life that I was able to come up with a great answer

to the age-old student question, “When are we ever going to use this? I am not going to be a French major, I am not going to work in France; I will never need to use my French, Madame.”

Inquisitive French-speaking people kept coming up to us, asking about our car, and my students would answer. Some Francophones could speak English relatively well but lacked the technical jargon of the English terms that my students were using, and it was then, in those moments of, “Uh, Madame, can you please talk to them, I don’t know if

they understand me,” that I would tell *comment on utilise l’énergie solaire au lieu de l’essence et comment des lycéens ont construit leur propre voiture*. “Ils sont si intelligents, non?” The Francophones’ faces, especially those of the children, would light up as they could ask specific questions about the build time or the exact type of batteries we used and be understood. And while at times I stumbled trying to remember specific technical terms, people understood me.

In that instant, I was able to put a real-life situation into context—how French can be used, even by people who aren’t planning on leaving their country, even by people who don’t think they will ever encounter a Francophone person during their future career.

Being able to show my students the real world application of French in their chosen field was an amazing experience that I will not soon forget.

Caroline Little
St. Thomas Academy (MN)
[caromlittle75@gmail.com]



Index

Future Leaders Fellowship Program.....	2, 24
President’s Message	3
In Memoriam: Fred Jenkins.....	4
AATF Executive Council.....	6
<i>Jeunes Amis du Français</i>	6
Regional Reports	7
High School Commission Report.....	8
Chapter News	10
AATF Commissions.....	11
Austin Convention Highlights	12
Ludwig Excellence in Teaching Awards...	15
Commission on Advocacy Report.....	16
Winners of the Convention <i>Dictée</i>	16
Message from JNCL-NCLIS.....	17
Call for Commission Proposals	18
What’s New in the <i>French Review</i>	18
<i>Salut les jeunes!</i>	19
Call for Proposals for St. Louis	21
<i>Société Honoraire du Français</i>	21, 22
2016 French Week Contests.....	23
AATF Materials Center.....	26
Meet the Editor	27

AATF 2016 FUTURE LEADERS FELLOWSHIP PROGRAM, AUSTIN, TEXAS

The sixth year of the AATF Future Leaders Fellowship Program took place in Austin, TX two days prior to the annual national convention. There were eleven participants from across the country who worked together to develop their leadership skills and to learn more about the national organization's mission, goals, and activities. This training was provided to enhance their skills as chapter leaders and hopefully to pique their interest in working on the national level.

AATF Past-President Ann Sunderland and the late Barbara Ransford, AATF Vice-President, had the idea for this program because they saw the need for building leadership capacity at the chapter level.

The Future Leaders Program aims to assist participants in honing their leadership skills in order to best serve their members. It focuses on member recruitment and retention while at the same time reviewing chapter guidelines and the duties and responsibilities of elected officers. The cohesiveness of the group allows sharing ideas and strategies that they can bring back to their chapters.

Through presentations and discussions, the Fellows learned about their chapters through exploration of their chapter constitution. They also had the opportunity to explore the AATF Web site [www.frenchteachers.org] through an activity that they completed prior to



L. to R.: Nathalie Gorey, Uriel Ornelas, Erin Gibbons, Heidi Trude, Pierre Dairon, Audra Merfeld-Langston, Barbara Brousseau, Deena Sellers, Margaret Newcomb, Nancy Aykanian, Susan Brown

Their vision has become a carefully articulated series of sessions that bring leaders together each year before the annual convention.

This year, the Future Leaders Fellows represented eleven different states: Nancy Aykanian (Eastern Massachusetts Chapter), Barbara Brousseau (Alabama Chapter), Susan Brown (North Carolina Chapter), Pierre Dairon (Ohio Chapter), Nathalie Gorey (Maine Chapter), Erin Gibbons (Chicago/Northern Illinois Chapter), Audra Merfeld-Langston (Greater Saint Louis Chapter), Margaret Newcomb (Washington/Alaska/British Columbia/Alberta Chapter), Uriel Ornelas (San Diego Chapter), Deena Sellers (Metropolitan New York Chapter), and Heidi Trude (Virginia Chapter). Janel Lafond-Paquin (Eastern Massachusetts Chapter) led the program for the third consecutive year.

Furthermore, presentations by various national leaders gave participants a wealth of information on the workings of the organization. Catherine Daniélou, AATF President, welcomed the leaders and inspired them with her words of wisdom and encouragement. Jayne Abrate, Executive Director, and Lindsey Gibson, Administrative Assistant, spoke about the AATF headquarters and gave each leader a folder of resources. Catherine Ousselin, Region IX Representative, provided a wealth of technological information and social media that are linked to the AATF Web site and help keep the organization in the technological mainstream. Ann Sunderland reflected on her professional career that led to her election as president of the largest organization of French teachers (continued on page 22)

AATF NATIONAL BULLETIN

Volume 42 Number 1 (September 2016)

Editor: Megan Diercks

Reading Committee: Karen Campbell-Kuebler, Towson University, Towson, MD; Delynn Denton, Flower Mound High School, Flower Mound, TX; Rebecca Léal, Elmhurst College, Elmhurst, IL; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Laurel Mayo, University of Texas at Arlington (ret), Arlington, TX; Audra Merfeld-Langston, Missouri Science & Technology, Rolla, MO; Alain Ranwez, Metropolitan State University (ret), Denver, CO.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at Megan Diercks, Colorado School of Mines, Stratton Hall, 1500 Illinois Street, Golden, CO 80401; e-mail: [nbeditor@frenchteachers.org].

Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Periodicals postage paid at the Champaign, IL Post Office. Office of Publication: AATF, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346.

Deadlines for submissions of materials to the *National Bulletin*: September issue, August 1; November issue, September 1; January issue, November 1; April issue, February 1.

Please note: Because of convention dates and other deadlines, unlike commercial magazines, the issues of the *National Bulletin* are mailed during the given month of publication and should reach most readers by the end of that month.

PLUS QUE JAMAIS

Pour nous tous et toutes qui enseignons le français, cet été 2016 s'est ouvert dans le bonheur des échanges et la fraternité avec notre Congrès annuel début juillet, au Texas. Nous avons vécu à Austin de beaux moments avec d'excellentes présentations, des discussions fructueuses, le renouvellement de nos amitiés. Mais aujourd'hui, en plein été, les paroles du romancier Julien Suaudeau, notre invité d'honneur, lors de la Séance d'Ouverture¹ à Austin nous interpellent encore d'avantage, et jusque dans ses interrogations le dialogue que nous avons entamé au Texas nous montre le chemin de l'ouverture, de la compréhension et de l'entente.

Plus que jamais il nous incombe de faire face à l'actualité, d'envisager la complexité des situations, d'honorer la mémoire des morts et blessés, et de

Nice, Saint-Étienne-du-Rouvray, les victimes d'attentats, la France entière, sont dans nos coeurs et notre âme, comme l'Amérique était dans le coeur des Français après le 11 septembre. Fin juillet, au delà de l'émotion, la presse et le débat politique portent désormais sur l'état de droit, l'état d'urgence, les dispositifs antiterroristes, le durcissement du droit pénal et les défis de la justice, le système juridique, le suivi judiciaire des candidats au djihad, la coexistence religieuse, le cadre de la laïcité. La France pleure, dans le désarroi et la douleur. Elle souffre mais entend faire cesser ces tragédies.

Au delà des vies fauchées et du choc, des conséquences géopolitiques et sécuritaires, au delà des retombées sur le tourisme et l'économie, les interrogations sont profondes, portant souvent sur des implications identitaires complexes.



de la mondialisation et «sacrifiées».⁵ Il présentait déjà dans son ouvrage une France fracturée mais différemment des clichés ou des versions officielles. Cette question de «fractures françaises» fait même l'objet d'une enquête annuelle depuis 2013, sondage destiné à dresser le portrait de la société française, commandité par *Le Monde*, la Fondation Jean-Jaurès et l'école Sciences Po. Les résultats 2016,⁶ que vous pouvez faci-

Restons forts et fortes, unis et unies dans notre passion pour notre langue, ses cultures et ses valeurs et dans notre engagement professionnel.

comprendre les défis auxquels fait face notre monde. Car si la France fut particulièrement éprouvée cet été, rappelons que la Belgique, la francophonie, les États-Unis où la plupart d'entre nous habitons, le monde entier sont touchés. Tragiquement, pour la seule France, on dénombre 15 attaques djihadistes survenues depuis 2012.² Mais rappelons que la France contemporaine est le terrain d'attaques terroristes grandement meurtrières depuis le début des années 1980, qu'il s'agisse de la fusillade de la Rue des Rosiers en 1982 à Paris, de l'attentat de l'aéroport d'Orly, commandité par l'Armée secrète de libération de l'Arménie en 1983, celui de la rue de Rennes en 1986, ou encore des attentats revendiqués en 1995-1996 par le GIA (Groupe Islamiste Armé), dont les attaques dans le RER aux métros Saint-Michel et Port-Royal. En 2012 sept personnes étaient tuées dans le sud de la France, dont des enfants et un enseignant juif dans une école de Toulouse. Les 7 et 9 janvier 2015 voyaient les attentats de *Charlie Hebdo* et de l'hypermarché Kashar. Le mois de novembre 2015 fut le témoin de l'orchestration d'une attaque sur plusieurs sites parisiens, un vendredi soir, avec d'innombrables morts et blessés hospitalisés. La liste d'attaques ayant fait beaucoup moins de victimes s'allonge. Depuis ces dernières semaines Magnanville,

Comment comprendre ces attaques? Quelles réflexions s'invitent sur la France? Or, ces questions se posent désormais en France dans un contexte où les images de cassure, de fracture, de fêlure, des images invoquant le malaise mais avant tout quelque chose de cassé, se mêlent, incessamment, depuis quelques années. Le 11 janvier 2016, le Palais de la Porte Dorée, Musée de l'Histoire de l'Immigration à Paris, organisait une rencontre du cycle de débats d'actualité sur le thème «Fractures françaises: Un an après la grande manifestation du 11 janvier 2015, où en sommes-nous?»,³ débat où dialoguaient Patrick Weil et Benjamin Stora. Les deux historiens réfléchissaient sur le thème du lien national, à partir de la manifestation d'unité qui après l'attaque de *Charlie Hebdo* avait réuni dans la rue quatre millions de personnes en solidarité pour manifester pour la liberté de la presse et la liberté d'expression. Pourtant, cela fait des années que le sujet de fractures qui diviseraient la France fait l'actualité. Christophe Guilluy, il y a maintenant cinq ans dans un ouvrage intitulé *Fractures françaises*,⁴ étudiait les grands changements dans la géographie sociale de la France. Il y démontrait que le lien social avait disparu dans les zones périurbaines et rurales, et définissait la précarité des classes populaires, hors des grandes villes, exclues des bénéfices

lement consulter sur Internet, montrent que les Français s'interrogent sur les valeurs de leur société, leur compatibilité avec la religion musulmane, rejettent le champs politique, sont inquiets et repliés, profondément marqués par les attaques terroristes, fracturés, cassés. En juin 2016 après l'attentat sur les deux policiers tués à leur domicile, *Le Figaro* titrait encore: «Ce que révèle Magnanville des fractures françaises».⁷ La question de fracturation de sa société se pose aux Français et peut-être même à certains Européens, et les attaques de cet été auraient pu nous laisser entrevoir une France véritablement fracturée. Mais dans l'effroi, le désarroi et le plus grand des chagrins, plus que jamais, les attaques de cet été ont forcé le débat de l'ouverture à l'autre. Elles ont rassemblé dans l'horreur et la peine. Au delà de la colère, des divisions et de la peur, différemment du 11 janvier 2015, elles ont appelé la France à l'union et à la cohésion humaine d'un peuple.

Dans son hommage au prêtre assassiné Jacques Hamel, le maire de la commune de Saint-Étienne-du-Rouvray lançait un appel poignant à l'apaisement, au devoir de fraternité et de cohésion, et exhortait que «ce nous devons retenir, nous vivants; c'est l'impérieuse nécessité de dire et de faire ce qui est bon et bienveillant pour l'autre en fraternité».⁸ N'oublions donc pas dans ce contexte

précis notre rôle déterminant en tant qu'enseignants de français. Rappelons les quatre piliers majeurs de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), quatre missions qui furent dessinées par le Sommet de la Francophonie: la promotion de la langue française et de la diversité culturelle et linguistique; l'éducation, l'enseignement et la recherche; le développement de la coopération au service du développement durable; ainsi que la promotion de la paix, de la démocratie et des droits de l'homme.⁹ Notre travail doit s'inscrire dans ces quatre directions. Plus que jamais l'étude du français, des cultures francophones, des valeurs de liberté, de fraternité et d'égalité dans le contexte large de toute la francophonie est d'une importance considérable. Plus que jamais, alors que plusieurs Américains ont été tués à Nice, nous devons mettre l'accent sur la longue amitié inaliénable, l'alliance ainsi que les liens commerciaux, politiques, culturels et humains, les liens de sang, même, qui unissent nos nations et nos peuples. Plus que jamais notre société se doit de travailler à la compréhension mutuelle des peuples et des cultures, des communautés et de leurs citoyens. L'étude des langues et bien sûr celle du français est plus que jamais cruciale. Notre société se doit d'ouvrir nos élèves, nos enfants, nos étudiants à l'autre, à d'autres cultures, à l'humanité—restons forts et fortes, unis et unies dans notre passion pour notre langue, ses cultures et ses valeurs et dans notre engagement professionnel.

Catherine Daniélou



Présidente
[danielou@uab.edu]

Notes

- ¹ La présentation de Julien Suaudeau s'intitulait «Comment vivre avec le terrorisme?» Quant à cet article, il reprend certaines parties de mon texte d'ouverture de notre Congrès à Austin (2016). Par ailleurs, je vous encourage à lire le nouveau roman de Julien Suaudeau, *Ni le feu ni la foudre*, qui sort à la rentrée et dont le compte-rendu paraîtra bientôt dans *The French Review*, ainsi que le poignant récit d'Antoine Leiris, *Vous n'aurez pas ma haine* (Paris: Fayard, 2016).
- ² Voir l'article «Les Attaques djihadistes en France depuis 2012», *Le Point*, 28 juillet 2016 [www.lepoint.fr/tiny/1-2057636].
- ³ [www.histoire-immigration.

fr/2015/12/fractures-francaises]

- ⁴ Paris: Flammarion, 2015.
- ⁵ Christophe Guilluy, *La France Périphérique, Comment on a sacrifié les classes populaires* (Paris: Flammarion, 2014).
- ⁶ [www.soprasteria.com/docs/librariesprovider29/Publications-Ipsos/fractures-francaises-vague4-ipsos-soprasteria.pdf?sfvrsn=4].
- ⁶ [www.lefigaro.fr/vox/politique/2016/06/21/31001-20160621ARTFIG00153-ce-que-revele-magnanville-des-fractures-francaises.php?xtor=EPR-211].
- ⁸ <http://www.filfax.com/ctu/2016/07/29/les-discours-dhubert-wulfranc-et-de-mgr-dominique-lebrun/>.
- ⁹ Voir le site de l'OIF [www.francophonie.org/L-Organisation-internationale-de-42707.html].

AATF ELECTIONS

This fall we will hold elections for Vice-President and for Regional Representative in Regions III (Mid-Atlantic), V (East Central), and VII (South Central). This year voting will be on-line. Instructions on how to vote will be enclosed with your 2017 Dues Renewal Notice (mailed in September). Those who cannot vote on-line may request a paper ballot by sending an e-mail to [ballots@frenchteachers.org] or calling (815) 310-0490.

2016 EXEMPLARY PROGRAMS IN FRENCH

Exemplary With Distinction

Waring School, Beverly, MA
AATF Member: Christiane Jedryka-Taylor

Exemplary With Honors

Arlington High School, Arlington, MA
AATF Member: Catherine Ritz

Elon University, Elon NC
AATF Member: Olivia Choplin

Glenbrook North High School, Northbrook, IL

AATF Member: Kellee Guzick

Exemplary

Glacier High School, Kalispell, MT
AATF Member: Stephanie Hill

Lyons Township High School, LaGrange, IL

AATF Member: Elizabeth Martinez

JN MEMORIAM

Former AATF Executive Director Fred Jenkins passed away on March 10, 2016 at the age of 86. He is survived by his widow Shirley and daughter Nancy, a brother, and numerous grandchildren.

He graduated with a B.A. from Swarthmore College, earned his M.A. in French and Ph.D. in Linguistics from the University of California, Berkeley and the University of California, San Diego. He was a professor of French and Linguistics at the University of Illinois for over 33 years, continuing in a half-time capacity once he became Executive Director of the AATF in 1979.

Fred became a member of the AATF in 1959. He was made an Honorary Member following his retirement in 1997. He was an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques* and was decorated by French Ambassador, François Bujon de l'Estang, at the 1997 AATF-ACTFL Convention in Nashville.

Fred served as Executive Director from 1979 to 1997. He oversaw the digitization of the AATF, transferring paper records to electronic files. In 1978-1980, information was stored on IBM punch cards, then transferred to a console-type computer (1981-1986) and finally to PC (1987). Today, it is hard to imagine the foresight and planning required to make such a transition or to realize how it would transform the day-to-day operations of the association.

The Executive Director is responsible for the logistical planning of the annual convention. During his tenure, Fred organized 18 such conventions, including seven of them abroad (Québec City 1980; Lille 1983; Montréal 1986; Paris 1989; Strasbourg 1992; Québec City 1994; and Lyon 1996). As Executive Director, he also served as Treasurer of JNCL/NCLIS for many years.

Fred's calm demeanor, sound management, and steadfast devotion to the AATF served the association well for 18 memorable years. During the transition process to a new headquarters in 1997, he was generous with his time and knowledge and always ready to provide support, encouragement, and advice.

Fred lived a long and active life. He was an avid bicyclist, who along with his daughters, participated in the 1976 Bicentennial Ride Across America. He also enjoyed tennis, badminton, and growing pine trees from seedlings in his back yard. Memorials may be made to the Kickapoo Rail Trail at [www.kickapoorailtrail.org].

MESSAGE DE LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

Chers Collègues,

Bonne rentrée à tous! Je suis plus que jamais optimiste pour l'avenir du français. Certes, il ne faut pas négliger les défis et les obstacles auxquels beaucoup de professeurs doivent faire face, mais en même temps il y a des endroits où les élèves affluent vers les programmes de français. Toutefois, il faut rester vigilants et soutenir les professeurs et les programmes en difficulté. N'hésitez pas à nous contacter si vous connaissez un programme qui aurait besoin de soutien ou encore mieux une école qui chercherait à (r)établir un programme. Ensemble nous pourrions assurer l'avenir du français.

Élections

Comme tous les ans, nous avons des élections pour vice-président et trois délégués régionaux. Maintenant, nous conduisons des élections par voie électronique. Pour pouvoir voter, il faudra disposer d'une adresse électronique. Tous les membres recevront un mél avec les instructions, un code et un mot de passe. Il y aura également des instruc-

du primaire jusqu'au niveau universitaire (voir page 23); vous pourrez assister et même présenter au congrès annuel (voir page 21); vous pourrez profiter des documents et services pour la défense et la promotion du français pour renforcer et sauvegarder votre programme (voir page 26); vous pourrez même faire reconnaître votre programme par l'AATF comme programme exemplaire (voir page 21); vous ou vos élèves/étudiants pourront postuler pour des prix ou des bourses offerts par l'AATF (voir page 15).

Nous vous demandons de nous aider à identifier ceux qui enseignent le français et à les recruter pour devenir membres de l'AATF. Si vous trouvez un nom ou une liste de noms, pensez à l'envoyer à [recruit@frenchteachers.org], même si l'information est partielle. Nous vérifierons le statut de la personne, ferons des recherches pour trouver une adresse et la contacterons à plusieurs reprises. Si nous recrutons au moins une partie de ces enseignants, nous pourrions envisager de nouveaux services, des bourses, des documents pédagogiques

le mois de mai et pour la première fois depuis dix ans, le personnel de l'AATF au complet. Nous sommes quatre personnes à plein temps à nous occuper des affaires des 9000 membres de l'association. Le travail de l'AATF est cyclique; c'est-à-dire, la plupart des renouvellements arrivent en automne ainsi que pendant la Semaine du Français. Les inscriptions pour le le Grand Concours ont lieu à partir du mois de décembre. Les commandes pour la Société Honoraire de Français affluent entre mars et mai. La préparation du congrès continue toute l'année mais accélère dès la mi-avril.

Chaque personne a ses propres responsabilités, mais régulièrement il arrive un moment où tout le monde doit aider à mettre la main à la pâte. À titre d'exemple, cette année nous avons émis plus de 15.000 certificats pour la Société Honoraire de Français, dont plus de 85% entre mars et mai. Les frais de poste pour les envois du bureau national s'élèvent à plus de 37.000\$ par an, et cela ne comprend pas l'envoi des publications.

Ensemble nous pourrions assurer l'avenir du français.

tions incluses dans chaque rappel de cotisation où le code et le mot de passe seront inscrits. Si vous désirez, vous pouvez demander un bulletin papier en écrivant à [ballots@frenchteachers.org].

Renouvellement des cotisations et recrutement

Dès le début du mois de septembre, nous envoyons à tous les membres un appel de cotisation pour 2017. Nous vous demandons de régler votre cotisation le plus tôt possible car il faut plusieurs semaines pour entrer les données pour 9000 membres. Le faire avant le 1^{er} janvier nous économise également des frais de poste considérables et facilite l'inscription pour le Grand Concours et pour la Société Honoraire de Français.

Nous dépendons de vous pour recruter de nouveaux membres de l'AATF. Il est important d'adhérer à votre association professionnelle. En tant que membre, vous recevrez nos publications; vos élèves pourront participer à tarif réduit au Grand Concours [www.frenchteachers.org/nfc]; vous pourrez former un chapitre de la Société Honoraire de Français (pages 21, 22) ou des Jeunes Amis du Français page 6); vos élèves pourront participer aux divers concours organisés par l'AATF et par nos chapitres

ou promotionnels, des ateliers de formation et autres que nous ne pouvons pas nous permettre à l'heure actuelle. Déjà notre liste de recrutement s'élève à plus de 30.000 noms. Pourtant, il existe facilement 40.000 enseignants de français aux USA, tous niveaux confondus.

Encore plus, nous pouvons sensibiliser et former ces personnes à promouvoir et à défendre l'enseignement du français. S'il est vrai que le français subit moins d'assauts que dans le passé, il faut se préparer à mobiliser les amis du français chaque fois qu'un programme est menacé d'élimination ou de réduction. En même temps, il faut penser à réparer et à rétablir des programmes là où ils viennent de disparaître. Il faut soutenir les programmes qui se portent bien et assurer la continuation de programmes lorsque le professeur prend sa retraite ou quitte l'établissement. Si vous envisagez de prendre votre retraite dans le proche avenir, préparez-la en assurant que vous serez remplacé. Nous pouvons vous donner d'importants conseils sur des étapes à suivre. Il faut travailler en partenariat avec tous ceux qui croient à l'avenir du français.

Le Travail au bureau national

Nous avons actuellement, depuis

Nous faisons de notre mieux pour répondre aux questions des membres dans les plus brefs délais, mais à certaines époques le volume de correspondance ne nous permet pas de le faire aussi vite que nous le souhaiterions. Nous tenons à répondre à tous par mél ou par téléphone dans les 48 heures. Si jamais vous n'avez pas de retour à un message électronique ou vocale que vous avez laissé, n'hésitez pas à me contacter directement.

La Semaine du Français

N'oubliez pas la Semaine du Français (du 4 au 10 novembre 2016) où l'on vous demande de sortir le français de la salle de classe. Vous trouverez énormément d'idées sur le site de l'AATF [www.frenchteachers.org/nfw]. Faites participer vos élèves et étudiants aux concours pour la Semaine du Français (page 23). Imaginez des projets conjugués avec des professeurs d'autres matières ou d'autres langues. Et chaque fois que possible, invitez parents, administrateurs, conseillers et membres de la commission scolaire à observer et surtout à participer. Impliquez les décideurs dans vos activités.

Jayne Abrate
Secrétaire générale
[abrate@frenchteachers.org]

AATF 2016 EXECUTIVE COUNCIL

Catherine Daniélou, President [2018]
Heritage Hall 560
University of Alabama at Birmingham
Birmingham, AL 35294-1152
E-mail: [danielou@uab.edu]

Jayne Abrate, Executive Director [2019]
AATF
302 North Granite Street
Marion, IL 62959-2346
Ph: 815-310-0490; Fax: 815-310-5754.
E-mail: [abrate@frenchteachers.org]

Mary Helen Kashuba, SSJ, Past-President [2016]
Chestnut Hill College
9601 Germantown Avenue
Philadelphia, PA 19118-2695
Ph: 215-248-7124
E-mail: [kashubam@chc.edu]

Madeline Turan, Vice-President [2016]
SUNY at Stony Brook
1080 Humanities
Stony Brook, NY 11794
Ph: 631-632-7440; Fax: 631-632-9612
E-mail: [madeline.turan@gmail.com]

Rita Davis, Vice-President [2017]
Agnes Irwin School
275 South Ithan Avenue
Bryn Mawr, PA 19010
E-mail: [rdavis@agnesirwin.org]

Karen Campbell Kuebler, Vice-President [2018]
709 Sudbrook Road
Pikesville, MD 21208
E-mail: [kkcdanser@verizon.net]

Edward Ousselin, Editor in Chief, *French Review* [2019]
Western Washington University
Modern & Classical Languages
Humanities 203
Bellingham, WA 98225-9057
Ph: 360-650-2092; Fax: 360-650-6110
E-mail: [edward.ousselin@wwu.edu]

Nathalie Degroult, Managing Editor, *French Review* [2017]
Siena College
515 Loudon Road
Loudonville, NY 12211
E-mail: [nathalie.degroult@siena.edu]

Megan Diercks, Editor, *National Bulletin* [2020]
Colorado School of Mines
Stratton Hall
1500 Illinois St
Golden, CO 80401
E-mail: [nbeditor@frenchteachers.org]

Lisa Narug, Director National French Contest [2019]
P.O. Box 3283
St. Charles, IL 61874-3283
Ph: 630-677-2594; Fax: 630-208-8189
E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]

Margarita Dempsey, Region I (New England) Representative [2017]
Smithfield High School
90 Pleasant View Avenue
Smithfield, RI 02917
E-mail: [mbdempsey11@gmail.com]
Chapters: CT, Eastern and Western MA, ME, NH, RI, VT

Abbe Guillet, Region II (New York & New Jersey) Representative [2018]
C W Baker High School
Baldwinsville, NY 13027-8923
E-mail: [anguillet@yahoo.fr]
Chapters: Metropolitan, Nassau, Suffolk, Westchester, NY, Central NY, Hudson Valley, Pays du Nord, Rochester, Western NY, New Jersey

Christine Gaudry, Region III (Mid-Atlantic) Representative [2016]
McComsey Hall 239
Millersville University
Millersville, PA 1755
Ph: 717-872-3663; Fax: 717-871-2482
E-mail: [christine.gaudry@millersville.edu]

Chapters: Central PA, DE, MD, Northeastern PA, Northern VA, Philadelphia, Pittsburgh, VA

Deanna Scheffer ♣, Region IV (Southeast) Representative [2018]
Saint Augustine High School
3205 Varella Avenue
Saint Augustine, FL 32084
E-mail: [deannascheffer@gmail.com]
Chapters: AL, FL, GA, MS, NC, SC

Daniel Noren, Region V (East Central) Representative [2016]
Languages & Literatures
Ferris State University
820 Campus Drive
Big Rapids, MI 49307
Ph: 231-591-5881
E-mail: [danielnoren@ferris.edu]
Chapters: Detroit, IN, Northwest IN, KY, MI, OH, TN, WV

Eileen Walvoord, Region VI (West Central) Representative [2017]
2525 Lawndale Avenue
Evanston, IL 60201
E-mail: [eileenwalvoord@gmail.com]
Chapters: Chicago, Kansas City, St. Louis, Downstate IL, IA, MN, WI

Marie Schein, Region VII (South Central) Representative [2016]
Texas Christian University
2800 S University Drive
Fort Worth, TX 76129
E-mail: [m.schein@tcu.edu]
Chapters: AR, KS, LA, NE, Central TX, El Paso, Hautes Plaines, Houston, North TX, OK, South TX

Ryan Rocque, Region VIII (Southwest) Representative [2017]
Lake Ridge Junior High School
951 S 400 W
Orem, UT 84058
E-mail: [rrocque@alpinedistrict.org]
Chapters: AZ, HI, NM, NV, Northern CA, San Diego, Southern CA, UT

Catherine Ousselin, Region IX (Northwest) Representative [2018]
Mount Vernon High School
314 North 9th Street
Mount Vernon, WA 98273
E-mail: [catherineku72@gmail.com]
Chapters: CO-WY, ID, MT, ND, OR, SD, WA/AK/AB/BC

NEW MIDDLE SCHOOL HONOR SOCIETY

The AATF and the *Société Honoraire de Français* (SHF) are pleased to announce the formation of a new honor society for middle and elementary school students. Full details can be found on the Honor Society Web page at [www.frenchteachers.org/jaf].

The new society, called *Jeunes Amis du Français* (JAF), was approved by vote of the SHF sponsors. The *Jeunes Amis du Français* functions similarly to the SHF. Any middle or elementary school teacher can request a JAF Charter for a one-time fee. Because of the diversity of middle school programs, a school must select the Cultural or Academic option. Each chapter must induct students at least once per year in order to remain active.

The sponsoring teacher must be a current AATF member.

There is a per student induction fee. Each student will receive a certificate attesting to his or her membership. Additional materials will be available for purchase.

Membership in the JAF does not imply membership in the SHF nor give the student the right to SHF materials.

REGIONAL REPORTS

REGION I: NEW ENGLAND

The fall began tragically with the terrorist attacks in Paris. The mayor of Providence along with members of the Rhode Island Chapter, the *Alliance française*, and caring members of the community gathered in Providence to be in solidarity with the victims, their families, and the French people. It was a sad, beautiful evening, filled with remembrances, prayers, and songs.

Region I has enjoyed a busy, rich year. The individual chapters have focused on advocacy, special events for students, *Grand Concours* participation and prize ceremonies, professional development, scholarships for teachers, representation at state conferences, collaboration with other Francophone organizations in order to celebrate *La Semaine de la Langue française et de la Francophonie*, and awards recognizing student and teacher excellence. The chapters are using social

their French program. Michael was able to enlist the help of Francophone representatives, including the French Consul in Boston to support this successful effort. The chapter will continue its efforts to help add French to the curriculum of a local middle school. The chapter collaborated with other Francophone groups in Rhode Island to celebrate *La Semaine de la Langue française et de la Francophonie*. A major source of concern for Rhode Island is the difficulty replacing retiring world language teachers in general and French teachers in particular. A letter was sent to all Rhode Island colleges and universities outlining the situation, and a meeting was held at Rhode Island College with several stakeholders, including the Rhode Island Foreign Language Association (RIFLA), in order to establish an action plan.

Students benefitted from the many programs, scholarships, and awards of-

in Nice with a program sponsored by the French Cultural Service in Boston, and Kathleen Turner was awarded the French Embassy Summer Scholarship to Vichy. Rhode Island Chapter President Michael Hebert was awarded the rank of *chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. Cynthia Teixeira, Coventry High School, was named RIFLA Teacher of the Year, and she also received the Golden Apple Award from Channel 10 and the Rhode Island Department of Education. *Félicitations à tous!*

On a personal note, I have worked with the RIFLA President Erin Papa to advocate for world language study, teacher preparation, dual-language immersion, and the Seal of Biliteracy. We have spoken at all the open meetings of the Board of Education, met with the education liaison to the governor, and have met twice with the Commissioner of Education. Commissioner Ken Wagner visited

We are trying to raise our profile, to make the case for studying a second language, and to promote the importance of studying French.

media for advocacy, recruitment, communication, and professional development.

The Eastern Massachusetts, Connecticut, and Rhode Island Chapters have organized social events at local restaurants, represented the AATF at their respective state conferences, and provided professional development opportunities for their members. The Eastern Massachusetts Chapter sponsored the French strand at the Saturday Diversity Day at Lasell College, Connecticut President Jon Shee was the guest speaker at the annual chapter meeting at the Massachusetts Foreign Language Association (MaFLA) Conference, and they cosponsored this year's MaFLA Summer Immersion program held at Lasell College. During the New Hampshire World Language Conference, the chapter executive committee presented a session entitled "Partage d'idées et de techniques pédagogiques pour enrichir votre programme." They hosted Ashley Uyaguari who provided a professional development session on using the Organic World Language (OWL) method for teaching language at all levels, and they organized their first ever French Immersion weekend for teachers, planned for just after *la rentrée*.

The focus of the Rhode Island Chapter was on advocacy. Throughout the year, President Michael Hebert worked with Portsmouth High School to preserve

ferred to them by the state chapters. The Connecticut and Rhode Island Chapters organized a *Cérémonie de Remise des Prix* to recognize achievement in the Grand Concours. Special awards and scholarships were given in each chapter. Six hundred French students from Connecticut saw the "Edith Piaf Spectacular" presented by Mélanie Gall. They learned about Piaf, enjoyed her music, and sang her songs. More than 1500 students from 32 middle and high schools in New England came to Providence to celebrate French at *la Grande Fête de la Francophonie des Écoles 2016* organized by *le Consulat Général de France* in Boston, *la Délégation du Québec* in Boston, *le Centre de la francophonie des Amériques*, the AATF, and Your Bar Factory. It was the largest gathering of students of French organized in New England. Providence mayor Jorge Elorza and U.S. Congressman Jim Langevin were among the dignitaries present.

Many chapter members received special recognition from the AATF (see their names listed elsewhere in this issue). MaFLA created a new scholarship, "French Educator of the Year." This year's winner was Nancy Aykanian, who used the scholarship to attend the AATF National Convention in Austin where she also participated in the Future Leaders Program. Beckie Rankin spent two weeks

my classroom and an elementary school Spanish class. We are trying to raise our profile, to make the case for studying a second language, and to promote the importance of studying French.

Respectfully submitted,
Margarita Boyazi Dempsey
Region I Representative
[mbdempsey11@gmail.com]

AATF REGION II : NEW YORK & NEW JERSEY

Professional Development Opportunities

The New Jersey Chapter offered workshops throughout the year on implementing Individual Performance Assessments (IPA), an "Atelier pratique sur les IPA," and a *Table ronde* to share IPAs and other successful classroom activities.

The fall and spring meetings of the Central New York Chapter were devoted to professional development. Jennifer Rich-Walters presented specific teaching strategies to increase storage and retrieval of information in her presentation: "Improving Memory and Retention." Elizabeth Ait Ourmessaoud presented a workshop on "La Voix maghrébine," examining *Le Maghreb* from the perspectives of song, sport, art, and history.

The *Pays du Nord* Chapter met at Paul Smiths College, and presenters included Mayor Clyde Rabideau of Saranac Lake,

Julie Dowd from the North Country Genealogical Society, and Annie Rochon. The conference was entitled "Nos racines québécoises."

Cultural Activities

The Suffolk, New York Chapter held a wine and cheese tasting. Members of the New Jersey Chapter were given the opportunity to see the play *Thérèse Raquin*.

Activities for Students

The Central New York Chapter held their annual film festival and showed *Les Vacances du Petit Nicolas*.

The Suffolk Chapter held their annual Poetry Contest, directed by Marianne Herbs, which recognized the efforts of students from elementary, middle, and high schools for writing original poetry, creating *caligrammes*, and poetry recitation.

Collaboration with Local Organizations

The Metropolitan New York Chapter participated in a local world language conference with a panel discussion on "Successful Strategies in Language Teaching." Several AATF-member panelists discussed best practices at all levels of proficiency. The chapter collaborated with *CLÉ Internationale*, *l'Ambassade de France*, and the French Institute-*Alliance française* (FIAF) on a workshop.

During National French Week, teachers and students announced the weather on the Buffalo Channel 7 Weather Outside forecast while promoting their schools and National French Week activities.

The Metropolitan New York Chapter collaborated with the *Maison française* at Columbia University for a day of seminars on "Les Mots et les choses—Passer de l'image au texte: Stratégies pour stimuler la production orale et écrite." Many AATF members gave presentations.

At the Language Educators of Central New York (LECNy) meeting, the second annual Central New York AATF Scholarship was presented to the student of Chittenango teacher Jolene Bennett.

Collaboration between the *Pays du Nord* AATF Chapter and the Chamber of Commerce of Plattsburgh, resulted in students and French teachers doing translation work for *Québécois* tourists at area museums and a restaurant, and Paul Smiths College instructor Annie Rochon has given French lessons to Chamber members. The *Plattsburgh Press Republican* has published editorials underlining the importance of establishing a strong connection with Québec.

National French Week

The New Jersey Chapter celebrated National French Week with a concert of the *groupe cadien: Feu Follet*.

Distribution des Prix

Region II had 2454 medal winners out of 9720 *Grand Concours* participants. Congratulations to the Westchester Chapter which increased their enrollment by 10.9%

The Suffolk New York Chapter held their *Distribution des Prix*, organized by Sophie Sirulnick, complete with music and crêpes. The chapter was proud of their level 1 platinum medal winner, Peter Danaher, a student of Marissa Unger.


Honoring Outstanding Member Accomplishments

Members of the Central New York Chapter nominated Roseann Lorefice for the New York State Association of Foreign Language Teachers (NYSFLT) Dorothy S. Ludwig Memorial Award for her outstanding service to the foreign language profession. She has been involved in local language associations, and she created and maintained the chapter's newsletter for years. She is a remarkable educator and mentor and a devoted friend to many colleagues.

The *Pays du Nord* Chapter congratulates David Graham for being honored with the SUNY Chancellor's Award for Excellence in Adjunct Teaching and for receiving the *médaille des Valeurs francophones* from *Renaissance française*. His tireless efforts to raise community support for French have resulted in the restoration of a teaching position at a local high school. The chapter is grateful for all his efforts, energy, and dedication to *Québécois* culture.

The Suffolk New York Chapter is proud that their webmaster, Sophie Sirulnick, was the voice of the Foreign Language Association of Chairpersons and Supervisors A and B exam given to French students in Long Island and other New York county schools in June.

Respectfully submitted,
Abbe Guillet
Region II Representative
[anguillet@yahoo.fr]

Note: The symbol  after a member's name in this publication means that that individual is a National Board Certified teacher. Visit [www.nbpts.org] for more information.


NEW RESOURCES FROM THE AATF COMMISSION ON HIGH SCHOOLS

During the past five years the teaching of French has gone through many changes. The newly formatted *AP French Language and Culture* curriculum (2011) emphasizes thematic instruction focusing on the three modes of communication. The *ACTFL Can Do Statements* (2012) describe linguistic performance in terms of what students can do at various levels of proficiency. The *Common Core Anchor Standards* (2013) require more rigorous literacy skills emphasizing critical thinking and creative communication. Finally, the *National Foreign Language Standards* were revised and expanded in 2015 and are now called the *World Readiness Standards* to emphasize the language skills needed to prepare students for living and working in the 21st century.

The most important effect on the teaching of French has been the need for teachers to create thematic units that emphasize the three modes of communication. There has also been a shift in assessment focusing on what students can do rather than what they cannot do. These assessments have been designated by ACTFL as *Integrated Performance Assessments* (IPAs). Creating IPAs often involves rewriting and revising current assessments or completely rethinking what end of chapter/unit assessments should look like.

The goal of the AATF Commission on High Schools is to help teachers meet the requirements of the new standards through the sharing of IPAs on its Web site. The Web site includes user-friendly documents explaining how to implement the new standards. It also includes IPAs for all levels of French based on common themes included in most French courses. The IPAs have been written using a template called the Lesson Plan Generator (LPG) in order to maintain consistency. The LPG was developed by the Language Acquisition Resource Center (LARC) based at San Diego State University.

Please consider sharing on the Commission Web site any IPAs that you have created. It is very easy to do using the Lesson Plan Generator template. Contact Anne Jensen for more information.

Anne Jensen , Chair
[annejensen@att.net]

Commission Web site: [https://sites.google.com/site/aatfhighschoolcommission/]

Facebook: AATFHSCommission2016

SPECIAL OFFER: AATF FLYER

The AATF has produced a new flyer targeting school guidance counselors. Entitled "Help Wanted: Encourage Students to Learn French," it outlines how studying French can provide important career advantages for students. The flyer was developed by the AATF Commission on High Schools. Limited quantities of the flyer will be offered to AATF members free of charge. Send a self-addressed stamped business-size envelope to the AATF with a note requesting the new flyer.

- one first-class stamp required for 4 copies of the flyer
- two first-class stamps required for 9 copies of the flyer

As usual, the flyer is available in larger quantities for the member price of \$.12 per copy or in any quantities to non-members at \$.20 per copy.

Mail your SASE and request to AATF Flyer, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

AATF PROMOTIONAL KIT

We have put together this promotional kit offered for only \$75 to help teachers promote French during National French Week and throughout the year. For complete descriptions of all of these materials as well as other items available from the AATF, see the Materials Center listing in the *National Bulletin* (page 26). All items can be purchased separately.

The Promotional Kit includes the following:

- A set of 8 one-page promotional flyers suitable for duplication (appeared in past issues of the *National Bulletin*)
- 100 copies of the flyer *French by the Numbers*
- 100 copies of the flyer *10 Reasons to Learn French*
- 100 copies of the flyer *Speaking French: An Investment in the Future*
 - _____ 10 copies of the "Help Wanted" flyer for counselors (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
 - _____ sample copies of all other flyers
- 10 bumper stickers
- one AATF guide or FLES* report (Please indicate your choice; select only one.)
 - _____ *Calendrier perpétuel*
 - _____ *La Vie des mots*
 - _____ *Vive le français!* (activities)
 - _____ FLES* report (See the *National Bulletin*, page 26 for descriptions and titles; specify by year.)
- promotional items (Select only one.)
 - _____ 50 World Speaks French pencils
 - _____ 25 *On est les meilleurs!* buttons
 - _____ AATF Notecards (2 sets of 12 cards)
 - _____ 25 Forward with French pens

Total (\$75 per kit): _____

This entire kit is available for \$75 (postpaid). This represents a 40% savings over ordering the items individually. Payment accepted by check or school purchase order. This form must accompany all orders. Valid through 12/31/16.

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ (H/W) E-mail: _____

CHAPTER NEWS!

Connecticut

- tweets! [<https://twitter.com/aatfct>]
Not on Twitter? Visit our website [www.aatfct.org], which has links to information and teacher resources
- joined author and Tufts University professor Anne-Christine Rice at St. Luke's School in New Canaan for an *atelier* on the film *Joyeux Noël* and World War I. The Northwest Chapter of the *Alliance française* co-sponsored this workshop.
- offered ten webinars this year
- held their first on-line French trivia Quiz Bowl. Students from dozens of local schools answered Francophone trivia questions via Kahoot, and the four top scoring students participated in the finals live at our May Prize Ceremony. Gabriel Quiroga was the champion and won a \$250 Amazon gift card. Our event was covered by cable news channel 12. Want to do this in your chapter? More details coming soon!
- gathered at Amity High School for a *Cérémonie de Remise des Prix*, recognizing excellent performance on *Le Grand Concours*. Two Chapter Senior Prizes of \$500 were awarded to Erik Eveland, St. Luke's School, and Marina Tinone, William H. Hall High School in West Hartford.
- The Chapter's Jacques Pépin French Culinary Fellowship was awarded to Gateway Community College (GCC) culinary student William Stewart who will use the fellowship to formally study French this year at GCC.
- held its annual *Réunion printanière* at a theater in New Haven. After lunch and the meeting, members saw the musical *My Paris*, which depicts the life and times of Toulouse-Lautrec. The music and lyrics are by Charles Aznavour. After the show those who brought the show to life offered an interesting reflection session.
- Jon Shee and Sandi Van Ausdal were re-elected Chapter President and Vice-President.

Submitted Honore Radshaw
Chapter Secretary

Western New York

- presented a French Career Panel at the University of Buffalo, organized by Michèle Roberts, Marc Cousins, Nicole Bojko, and Brenda Benzin. Students from nine area high schools and from SUNY Buffalo listened to the five Francophone panelists relate

how they have used their French in careers such as international marketing, development engineering, exchange program administration and tutoring, and global health science research.

- heard Erin Kearne, Assistant Professor at SUNY Buffalo, speak to members on Intercultural competency for the French learner and on how goals articulate across educational levels, including how to apply the concepts in the classroom and in lesson planning.
- welcomed active and retired teachers as well as graduate students with a wine and cheese reception to celebrate the *rentrée*.
- held its annual *La Soirée Partage Poésie Musique* and shared Francophone poetry read by local French speakers, with French music performed by local musicians.
- celebrated its annual *Le Franco-Festival du Beau-Fleuve*, which celebrates Francophone cultures, including music, dance, and foods prepared by local students. Participants made berets and Mardi Gras masks. Vendors from the African Market and West Side Bazar sold authentic items. The crowd enjoyed the student *Course des garçons de café*.
- held their *Grand Gala* during National French Week, featuring Francophone specialties, and honored several with Friends of French Awards. Raffle prizes were provided by local businesses.
- sponsored a Béret Day and a French Family Film night where attendees came in their pajamas and were provided a snack.

Rochester, New York

- held a spring fling in collaboration with *L'Occitane*, *Bichonnez-vous*. After

a yoga course given in French, members had facials and hand massages, and there was a raffle of *L'Occitane* products. Interested in doing this in your chapter? More info coming soon!

- celebrated National French Week with a series of workshops at our conference entitled "Fall in Love with French." The presenters spoke about *le Tour de France*, "Using Poetry in French Class," "QR Codes in the French Classroom" and held a crêpe-making demonstration and tasting.

New Jersey & Central New York

- organized hockey game outings. 130 students, parents, and teachers in Central New York were treated to a French Night at the Crunch in Syracuse which included a great hockey game, lots of French vocabulary games, a trivia competition between schools, and a post-game photo opportunity with Crunch players on the ice. New Jersey students, their parents, and teachers watched the New Jersey Devils and met with their Francophone players.

CONTACT REPRESENTATIVES OF QUÉBEC

If you are looking for support or information from the Government of Québec regarding any of their programs, you can go to their Web site to find the most current information for each of the *délégations*, including Atlanta, Boston, Chicago, Los Angeles, New York, and Washington. Go to [www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/usa/delegations/]

2016 OUTSTANDING NATIONAL FRENCH CONTEST CHAPTERS

Large Chapters (more than 1500 enrolled)

- 1st place: New Jersey (9% increase), Catherine Politi & Kris Boni, Administrators
- 2nd place: North Carolina (5.3% increase), Sue Brown, Administrator
- 3rd place: Philadelphia (4.9% increase), Mary Helen Kashuba, Administrator

Small Chapters (fewer than 1500 enrolled)

- 1st place: Northwest Indiana (51.5% increase), Ricky Baron, Administrator
- 2nd place: Colorado/Wyoming (44.3% increase), Megan Diercks, Administrator
- 3rd place: Wisconsin (25.9% increase), Jennie Bolen, Administrator
- 3rd place: Hawaii (25.9% increase), Vanny Clay, Administrator

AATF 2016 COMMISSIONS

Commission on Advocacy Kathy Stein-Smith, Chair [2017]

Fairleigh-Dickinson University
1000 River Road
Teaneck, NJ 07666
E-mail: [kathysteinsmith@aol.com]

Commission on At-Risk, High Needs, Minority, and Immigrant Populations Margarita Lévassieur, Chair [2017]

Bloom Township School District
100 W 10th St, Chicago Heights, IL 60411
E-mail: [margarita.levasseur@gmail.com]

Commission on Cinema

Joyce Beckwith, Co-Chair [2016]

E-mail: [mmejoyob@aol.com]

Dolliann Hurtig, Co-Chair [2016]

Louisiana Tech University
P.O. Box 3178
Ruston, LA 71272
E-mail: [dhurtig@latech.edu]

Commission on FLES*

Karen Campbell Kuebler, Chair [2017]

709 Sudbrook Road
Pikesville, MD 21208
E-mail: [kkcdanser@verizon.net]

Commission on Cultural Competence

Marie Schein, Chair [2018]

Texas Christian University
2800 South University Drive
Fort Worth, TX 76129
E-mail: [m.schein@tcu.edu]

Commission on French for Business and Economic Purposes

Deb Reisinger, Chair [2018]

205 Languages Center
Duke University
Durham, NC 27708-0257
E-mail: [debsreis@gmail.com]

Commission on Professional Teacher Standards

Adina Alexandru, Chair [2017]

Southington Public Schools
720 Pleasant Street
Southington, CT 06489
[adinaalex@live.com]

Commission for the Promotion of French Justin Frieman, Chair [2016]

Adlai E. Stevenson High School
1 Stevenson Drive
Lincolnshire, IL 60069
E-mail: [justinfrieman@yahoo.com]

Commission on High Schools

Anne Jensen, Chair [2017]

Henry M. Gunn High School
780 Arastradero Road
Palo Alto, CA 94306
E-mail: [annejensen@att.net]

Commission on Middle Schools Janel Lafond-Paquin, Chair [2018]

Rogers High School
15 Wickham Road
Newport, RI 02840
E-mail: [madamep51@hotmail.com]

Commission on Student Standards

Rebecca Fox, Chair [2018]

George Mason University
4400 University Drive
Fairfax, VA 22030-4444
E-mail: [rfox@gmu.edu]

Commission on Technology Catherine Ousselin, Chair [2016]

Mount Vernon High School
314 North 9th Street
Mount Vernon, WA 98273
E-mail: [catherineku72@gmail.com]

Commission on Universities

Scott Sheridan, Chair [2017]

Illinois Wesleyan University
1312 Park Street
Bloomington, IL 62701
E-mail: [sps Sheridan@comcast.net]

CALENDRIER PERPÉTUEL

On what day...

- was the Édit de Nantes revoked?
- was the Moroccan writer Tahar Ben Jelloun born?
- did France win the World Cup in soccer?
- is Labor Day in France?
- was the first yellow jersey created for the Tour de France?

These and many other facts regarding the French-speaking world are listed on the *Calendrier perpétuel* for every day of the year. A complete index of people and events and a Teacher's Guide are included. Newly revised and expanded. See page 26 or more information.

Answers: 22 novembre 1685; 1^{er} décembre 1944; 12 juillet 1998; 1^{er} mai; 19 juillet 1919.

CONTRIBUTE TO THE AATF FUND FOR THE FUTURE

The AATF Fund for the Future supports initiatives which promote French studies. For the past several years, the Fund for the Future has been used to support National French Week. To this end, the Executive Council established the following categories and benefits for Fund for the Future Benefactors:

PLATINUM LEVEL BENEFACTOR:

Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for no less than \$10,000; will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

GOLD LEVEL BENEFACTOR:

Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for no less than \$5000; will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

SILVER LEVEL BENEFACTOR:

Awarded to any member who contributes at least \$2500 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

BRONZE LEVEL BENEFACTOR:

Awarded to any member who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, be placed on the Web site Honor Roll of donors.

Members will also be recognized each November in the *National Bulletin* as a Sponsor (\$500-\$999), Patron (\$100-\$499), Sustaining Member (\$50-\$99). However, we welcome contributions in any amount. We are nearly 10,000 members strong, and if every member donated only \$1, we would have \$10,000 to devote to scholarships and the development of promotional materials and activities. Please consider making a donation to the AATF Fund for the Future as you return your dues invoice this fall. Contributions are tax deductible.

2017 AATF ANNUAL CONVENTION SAINT LOUIS, JULY 16-19

HIGHLIGHTS OF THE 89TH ANNUAL



President Catherine Daniélou recognizes outgoing President Mary Helen Kashuba, SSJ.

The 89th annual AATF Convention was held July 3-6, 2016 at the Hilton Hotel in Austin, Texas and had as its theme, "En avant vers les nouvelles frontières du français."

The Executive Council spent two days doing the Association's business before the convention. They met on July 1-2. In addition, the sixth Future Leaders Fellowship Program with 11 participants was held on those same days under the able direction of Janel Lafond-Paquin (page 2).

The convention opened officially on Sunday, July 3. AATF President Catherine Daniélou welcomed attendees. Following her introductory remarks, she then introduced our keynote speaker, noted French author Julien Suaudeau.

After the opening *séance plénière*, more than 100 enthusiastic *congressistes* and their guests attended the Welcome Luncheon, co-sponsored by the AATF and the Embassy of France, where they were

seated by region in order to network with colleagues from their geographic area. After a brief welcome by Karl Cogard, *Attaché de coopération éducative à l'Ambassade de France*, the Dorothy S. Ludwig Award for Post-Secondary teaching was presented to Kirsten Halling, Wright State University, who was unable to be present at the Awards Banquet (see page 14). Following six afternoon workshops, to close the opening day, participants were able to have a first look at the Exhibit Hall (find out more about our exhibitors on the AATF Exhibitor Web page

at [www.frenchteachers.org]) during a

wine and cheese reception. As they do each year, members of the Executive Council were at the AATF exhibit booth to take pictures with attendees, who then receive a press release and the photo to publicize their attendance at their schools and in their local newspapers. In the evening, the American Society for the French Academic Palms held its annual dinner.

Day 2 was a full day of sessions, often

highlighting the theme of the convention. During the lunch break, many members participated in the tenth annual *Dictée* organized by AATF President Catherine Daniélou (See the list of winners on page 16). Guest speakers at the convention included

Bill Rivers, Executive Director of the Joint National Committee for Languages/ National Council for Languages and International Studies (JNCL-NCLIS), Emmanuel Kayembé, University of Botswana, in addition to Julien Suaudeau. Other special sessions and meetings included numerous exhibitor and commission sessions as well as meetings of the National French Contest Administrators and *Société honoraire de français* sponsors (see the complete program on the AATF Web site). Two groups of 25 participants headed off at the end of the day to an olive oil tasting and a cheese tasting activity respectively. Day 3 of the convention was equally busy. There were several coffee breaks in the exhibit hall, one sponsored by Language and Friendship. Two raffles were held during the exhibit breaks where lucky attendees



Executive Director Jayne Abrate, Karl Cogard, Attaché de coopération à l'Ambassade de France, President Catherine Daniélou

won valuable prizes. We would also like to thank Vista Higher Learning for sponsoring the badges.

In the afternoon, the AATF Assembly of Delegates met to ratify the decisions of the Executive Council and to discuss ideas for strategic planning. At the end of the afternoon, two more groups participated in the olive oil and cheese tasting excursions. We would like to acknowledge Sojourner Tours who organized the excursions for the convention.

That evening over 100 participants attended the AATF Awards Banquet where those receiving special recognition for their achievements in 2016 were celebrated. These included our outgoing Executive Council members, AATF Past-President Mary Helen Kashuba, SSJ, Vice-President Madeline Turan, and Region III Representative Christine Gaudry who will finish their terms on December 31, 2016. In addition, outgoing editor of



LaSalle's ship La Belle

CONVENTION IN AUSTIN



President Catherine Daniélou with the display recognizing our 2016 Future Leaders.

the *National Bulletin*, Jane Black Goepper, whose term was completed just prior to the convention, was recognized. We also

and Betty Clough, for all they did to help organize a memorable convention.

In short, the 243 participants were



welcomed three new honorary members, our keynote speaker Julien Suaudeau, AATF Life Member Maurice Elton, and *National Bulletin* Editor Jane Black Goepper. Among the numerous award recipients were Bonnie Estes and Kirsten Halling who received the 2016 AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Awards (see page 14). Intercultural Student Experiences again sponsored the Language Matters Award which was given to Brandi Prunte (see page 24). Outstanding National French Contest Chapters were also recognized as were our Outstanding Chapters for 2016 (pages 25) and our

sions, and six workshops, 22 exhibit booths, two raffles, and several unique

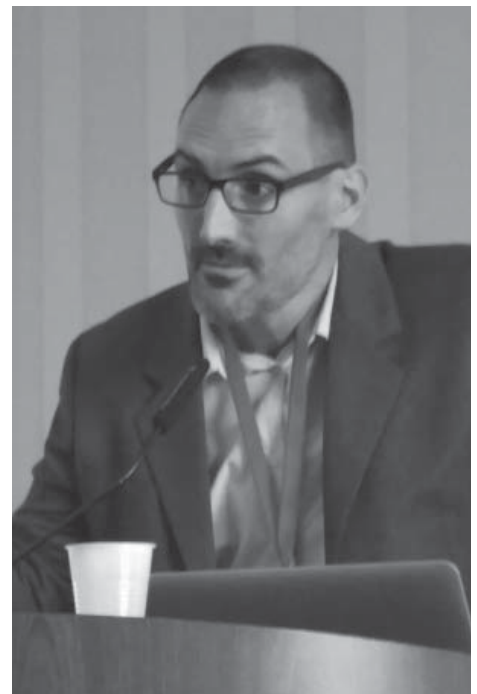


Outstanding Chapter Officer, Michael Hebert (page 25).

Those who did not have early departures were able to take advantage of the final half-day of sessions.

Following the convention, more than 25 attendees stayed to participate in the post-convention excursion to the Texas History Museum to see LaSalle's ship *La Belle* and to the Blanton Museum of Art.

We would like to thank the Local Committee, Marie Schein



Keynote speaker Julien Suaudeau excursions and activities. The AATF would like to thank the staff members who helped make the convention such a success, Lindsey Gibson and Denise Sandlin, as well as Christy Brown who helped us throughout the process of planning and running the convention. AATF staff members were aided in their work by all the members of the Executive Council (see page 6) and the personnel of the Hilton Hotel. We also would like to thank our AV technician Shaun Reis. The AATF would like to thank the speakers, exhibitors, and sponsors without whom the convention could not have happened.

We invite everyone to join us in 2017 as we visit Saint Louis (see page 21).

AATF DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARDS

Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Secondary



Bonnie Estes writes: I was born in Thessaloniki, Greece to American parents, so a love of other cultures and languages is in my genes. I grew up on Duke University's campus in Durham, but by the time I was eleven years old, my dad took a job in Istanbul, Turkey where we lived in an apartment overlooking the Bosphorus, and I attended an American school. It was there that I first took French and Turkish, both mandatory. I fell in love with the French language, and my bubbly teacher. We then moved to Thessaloniki, Greece, where I attended another American school. Although I tried Greek, it was French which stuck with me. By the time I returned to the North Carolina in seventh grade, French was my passion.

My family then moved to Pennsylvania, where I attended high school and college. I attended Bucknell University as double major in French and English. My first visit to France was in Avignon, spring semester of my junior year. After graduation, marriage, and several years of teaching, I earned my Master's degree in French at Bowling Green State University in Ohio. That allowed me to live in Tours, France for two summer months as part of my studies, where I lived in a «Madeline» house all covered in vines. After many years teaching in public school, I stayed home for five years to raise two daughters and teach French and English part-time at Northwestern Michigan College in Traverse City.

Soon, family ties lured me back to North Carolina where I have been teaching ever since. I have been a French teacher at South Iredell High School for eleven years, the last four in the IB program. Two years ago I won a scholarship to study at the Université du Québec à Chicoutimi. It was a wonderful two weeks

of tours, classes with other teachers, and making warm friendships. My bucket list includes taking summer courses in Belgium and Sénégal.

Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Post Secondary



Kirsten Halling received her B.A. from Randolph-Macon College, and her M.A. and Ph.D. from the University of Virginia. She is Associate Professor of French at Wright State University in Dayton, Ohio, where she teaches courses in language, civilization, film, literature, writing, and Francophone African Studies. She co-chairs the French section with her friend and colleague, Dr. Pascale Abadie, with whom she leads an annual target language Ambassador Program to France.

Dr. Halling does research in literature, film, contemporary music, and pedagogy, and has published in journals such as *The French Review*, *the National Bulletin*, *Dalhousie French Studies*, *ADFL*, and *the Central States Conference Report*. She is especially proud of her advocacy efforts, having built the French program at Wright State from two full-time instructors to its current four by increasing French majors from one to 42, and minors from two to 44. Dr. Halling served as vice-president and president of the Ohio AATF Chapter and has been an active member of the Association for nineteen years. The Wright State French section's outreach to area schools and Ohio French teachers includes events such as a huge annual French Immersion Day for high school students, the organization of and participation in an annual state-wide retreat for Ohio French teachers, courses in dual enrollment, regular presentations on music and pedagogy at regional conferences, and student presentations and service learning projects in area schools.

Dr. Halling believes in the Communicative Method of language teaching and in teaching grammar in context, rather than putting it on a pedestal. She uses humor, images, realia, and technology to break down the affective filter and achieve 100% French use in the classroom. When she calls out her favorite cue: "En français! L'anglais n'est pas..." her students often groan as they respond "...nécessaire!"

See the call for applications for the 2017 awards on page 15.

SHARE YOUR SUCCESSES VIA THE FRENCH ADVOCACY WIKI

The AATF French Language Advocacy Wiki Team is collecting stories from members about successful initiatives to recruit students or to maintain programs and degrees with a French major. By offering our collective experiences as examples, we can nurture other French programs and support our colleagues. French faculty at all levels, K-12 and higher education, are asking for suggestions to increase enrollment in their French programs and for advice on how the French major can best be marketed to administration. We will share ideas by posting these strategies and activities on the French Language Advocacy Wiki: [frenchadvocacy.wikispaces.com].

Here are some questions to consider: What has benefitted your program? Have you done outreach programs to other schools, to the local community, or to Francophone communities? Have your students engaged in service projects? Have you developed internships or virtual and physical exchange programs for students? Have you modified your curriculum or degree requirements? Have you collaborated with colleagues in other disciplines? How have you maintained visibility in your institution or community?

Please take a moment to send Margot Steinhart an e-mail about your successful initiatives. (Identify your institution, town and state, please). Your idea could also save a French program!

Margot M. Steinhart
[m.steinhart@sbcglobal.net]

**BE SURE TO VISIT THE JNCL
WEB SITE
www.languagepolicy.org**

AATF DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARDS

The AATF invites nominations for four annual awards for outstanding teachers, one at each level: elementary school, middle school or junior high school, high school, and postsecondary (university, college, or community college). The purpose of the award is to recognize teachers who have demonstrated excellence and commitment in the teaching of the French language and French and Francophone cultures and literatures.

Each winner will receive a certificate from the AATF recognizing his or her outstanding contribution to the teaching of French and a one-year complimentary membership in the AATF for 2018, a cash award, and a one-year subscription to *Le Français dans le monde*. An official presentation will be made at the AATF Awards Banquet in Saint Louis in July 2017.

Nominations may be made by any AATF member in good standing or by an AATF Chapter. The nominee must be an active member of the AATF. All documents must be submitted by **February 1, 2017**.

The selection committee will consist of two members of the AATF Executive Council and one member at large. Any nomination that does not conform to the guidelines below in length or content will not be considered. A teacher may receive the award only one time at a given level. If there is no suitable candidate at a given level, the AATF reserves the right not to make an award.

The AATF will acknowledge the recipients of the awards by sending a letter to their principal and/or supervisor and will issue a press release, if requested. The *National Bulletin* will include a feature article on the recipients.

TIME LINE

Because the awards will be presented at the annual convention, the deadline for receiving all documents will be **February 1, 2017**. Decisions will be made by March 1. Recipients will be notified by March 15 so that they can make arrangements to be present at the awards program.

REQUIRED QUALIFICATIONS

1. Nominees must have a minimum of five years teaching experience at the level for which they are candidates and must be teaching currently at that level.
2. Nominees must have been members of the AATF for the past five consecutive years.
3. Current AATF officers are not eligible for these awards.
4. Nominees must have made a significant impact on students, school, and community at the award level.
5. Nominees must be active participants in AATF activities locally, regionally, or nationally.

EVALUATION CRITERIA

Nomination packages will be evaluated for evidence of (1) outstanding teaching experience, (2) professional growth and development, and (3) contribution to the profession.

Evidence of outstanding teaching experience may include but is not limited to

- a. demonstration of students' exemplary proficiency in French, knowledge of French language and Francophone cultures and literatures, and motivation for continued study of French,
- b. increased enrollment or expansion of curricular offerings, or previous teaching awards,
- c. student participation in extracurricular French activities, exchange programs, internships, and competitions, or
- d. students' high performances in French on standardized tests.

Evidence of professional growth and development

- a. participation in AATF chapter and national activities,
- b. participation in foreign language conferences, workshops, and seminars,
- c. pursuit of advanced degrees and education, or
- d. grant-supported research, projects, workshops, or travel.

Evidence of contributions to the profession may include

- a. leadership and service in professional organizations, including the AATF,
- b. research or presentations at conferences or publications in professional media, or
- c. sponsorship of extracurricular activities or student exchange programs or other innovative programs.

NOMINATION PACKET

The nomination packet may not exceed a total of five pages and must include the following:

1. A résumé of education, teaching experience, membership and offices in professional organizations, AATF activities and other professional activities, and awards, using only the officially provided two-page form (found on the AATF Web site, from Chapter Presidents, and upon request from AATF Headquarters), so that all candidates will be compared in identical rubrics. This two-page required form constitutes pages one and two of the five-page packet. Cover letters from nominators will not be included as part of the five-page packet forwarded to the selection committee.
2. A one-page personal statement by the nominee in which he or she addresses in detail the following topic: Of your contributions in and out of the classroom, of which are you the most proud? Explain your choice (page 3).
3. Two one-page letters of recommendation that address the candidate's teaching excellence, professional growth and development, and contributions to the profession. These two letters of recommendation are limited to one page each and constitute pages 4 and 5 of the five-page packet. They should come from colleagues or superiors who have first-hand professional knowledge of the candidate's classroom performance.
4. All nominations and forms should be submitted together in one file.
5. Submit the nomination packet electronically in .pdf format (one file with the candidate's name in the file name) to [awards@frenchteachers.org]. The nomination must be received no later than **February 1, 2017**.

ADVOCACY

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at
www.languagepolicy.org

UPDATE FROM THE COMMISSION ON ADVOCACY

The AATF Commission on Advocacy works to support and advocate for French language and Francophone cultures, programs at risk, and to proactively disseminate information on the value of French language skills to support all programs through both practitioner and scholarly publications.

While we support French language programs in danger, we believe that proactive vigilance and support of French language and Francophone cultures is most effective in ensuring that French programs everywhere flourish and thrive.

At the 2016 annual convention, the Commission Chair was pleased to see a cross-section of AATF members in attendance at the *Session officielle de la Commission de l'AATF pour la Défense du français* on "French Language Skills—Your Career Differentiator."

Commission efforts have continued to concentrate on the use of social media to increase interest in French language and Francophone cultures and to advance the research agenda through publications.

The Commission has developed and maintains a Web page (Bob Peckham, Founding Chair), a wiki (Margot Steinhart), and a Facebook page, (Kathy Steinhart, Chair). Please contact us directly with any questions or if you would like to participate.

Please look for us at:

Advocacy Depot [<http://www.utm.edu/staff/globeg/advofr.shtml>]

Advocacy Facebook Page:

AATFcommissiononadvocacy

Advocacy Wiki: [<https://frenchadvocacy.wikispaces.com/>]

If you are aware of a French program at risk, please contact us, and we will make every effort to provide information, to reach out to local AATF chapters, and to support you and your program.

Your suggestions and recommendations are always welcome, and if you would like to join in the work of the Commission, please contact me at [kathy.steinsmith@gmail.com].

SAINT LOUIS, MO AATF CONVENTION

July 16-19, 2017

NOW AVAILABLE! OLUME II OF *ALLONS AU CINÉMA: PROMOTING FRENCH THROUGH FILMS*

The Co-Chairs of the AATF Commission on Cinema, Joyce Beckwith and Dolliann Hurtig, are pleased to announce that Volume II of *Allons au Cinéma: Promoting French through Films* is now available for sale from the AATF Materials Center or on-line store [www.frenchteachers.org]. All seventeen films presented in Volume II are appropriate for secondary or university levels. Three of the seventeen films are animated and would be appreciated by middle school students. Each article includes a vocabulary list, activities, projects, Web quests, resources, oral and written assessments, plus a synopsis of the film, major themes, cultural, historical, and linguistic connections, and a personal reflection from the author.

1. *Indochine* (1992) Susan M. Meyers, William Jewell College (MO)
2. *Quand les étoiles rencontrent la mer* (1996) Marco D. Roman, Mount Saint Mary's University (MD)
3. *Ma Vie en rose* (1997) Stacey Beth-Mackowiak Ayotte, University of Montevallo (AL)
4. *Au plus près du paradis* (2002) Marcel-line Block, LIM College (NY)
5. *Le Silence de la forêt* (2003) Marie-Magdeleine Chirol, Whittier College (CA)
6. *La Petite Jérusalem* (2006) Michael Foster, William Jewell College (MO)
7. *Bon cop bad cop* (2006) Jody Ballah, University of Cincinnati Blue Ash (OH)
8. *OSS 117: Le Caire, nid d'espions* (2006) Tamara Bentley Caudill, Tulane University (LA)
9. *Ratatouille* (2007) Fawzia Ahmad, Regis University (CO)
10. *Le Chant des mariées* (2008) Adela Lechintan-Siefer, Ohio State University (OH)
11. *Le Hérisson* (2009) E. Nicole Meyer, Augusta University (GA)
12. *Panique au village* (2009) Jessica Sertling Miller, University of Wisconsin at Eau Claire (WI)
13. *La Raffle* (2010) Dominique Thévenin, University of Wisconsin at Eau Claire (WI), retired
14. *La Fille du puisatier* (2011) Dolliann Hurtig, Louisiana Tech University (LA)
15. *Couleur de peau: Miel* (2012) Nathalie Degroult, Siena College (NY)
16. *Haute Cuisine* (2012) Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), retired
17. *Alceste à bicyclette* (2013) Michèle

Bissière, University of North Carolina at Charlotte

Contributing authors of Volumes I and II as well as AATF members interested in submitting a future article attended the official meeting of the Cinema Commission at the AATF Annual Convention held in Austin, Texas. The Commission is happy to announce a unanimous vote to publish a Volume III which would become available in 2019. There will be an announcement in the November issue of the *National Bulletin* with a theme for the volume and a timeline for its completion. *Bon visionnement!*

Joyce Beckwith
[mmejoyb@aol.com]

Dolliann Hurtig
[dhurtig@latech.edu]

Co-Chairs
AATF Commission on Cinema

DICTÉE AU CONGRÈS DE L'AATF À AUSTIN

Il semble que les congressistes aient pris goût à la dictée, car la salle était pleine. Mais comme je l'ai fait remarquer: tous les participants sont des gagnants pour avoir le courage de se mettre au défi de l'orthographe française; il y en a simplement qui le sont un peu plus. Voir la liste ci-dessous.

Le texte, un extrait des *Pensées en chemin* d'Axel Kahn, a été choisi par Catherine Daniélou, Présidente de l'AATF et professeur à l'Université d'Alabama à Birmingham. Bravo à toutes et à tous qui sont venus s'amuser avec la langue française et bravo à tous ceux qui ont promis de s'entraîner pour l'année prochaine.

Rappelons qui comme l'avait dit le fondateur des Jeux Olympiques, Pierre de Coubertin, "L'important c'est de participer." Nous félicitons chaleureusement nos gagnants:

1. Randa Duvick
2. Joumana Arraj
3. Claire Frazier
4. Fred Gitner
5. Pierre Dairon
Brigitte Martin
Vanessa Spallone
6. Sandra Simmons
7. Eileen Walwoord
8. Nathalie Gorey
9. Kirsten Halling
10. Heidi Holst-Knudsen

Un grand merci à Catherine Daniélou pour l'avoir organisée!

MESSAGE FROM JNCL-NCLIS

Dear Colleagues,

As the summer progressed, the staff at the Joint National Committee for Languages-National Council for Language and International Studies (JNCL-NCLIS) was busy on Capitol Hill fighting for funding for 2017. In particular, we have made a serious push to ensure that the Fulbright-Hays program in the U.S. Department of Education is fully funded in 2017, and we have made significant advances. The House Appropriations Committee, Subcommittee on Labor, Health and Human Services, Education, and Related Agencies has restored the funding for Title VI/Fulbright-Hays to 2016 levels. We will continue to press our case with the Senate (which agreed with the Obama administration's \$5m cut—which would be a devastating 75% reduction of the program). We have also been successful, at least preliminarily, in securing funding for a wide range of programs—from the Title VIII and Congress-Bundestag Youth Exchange programs in the Department of State, to the Defense Language Institute Foreign Language Center, to the new Title IV in the Department of Education. However, it is still early for FY2017 appropriations, and much will hinge on how the election turns out, in particular in the Senate. Stay tuned, as we expect that an intense push will be required after the elections.

JNCL-NCLIS does almost all of its work as part of several coalitions: with the National Humanities Alliance and the Coalition for International Education on Title VI/Fulbright-Hays; with the NHA on the National Endowment for the Humanities; with the American Federation of Teachers, the National Education Association, TESOL, ACTFL, and NABE on Dual Language Immersion funding; with the National Federation of Independent Businesses on issues affecting the language industry. Moreover, many JNCL-NCLIS member organizations advocate on a year-round basis as well. Our work in these coalitions and with our member organizations has two-way benefits: we can lend our expertise in language and advocacy to other organizations, and JNCL-NCLIS is invited to take part in agenda-setting and planning meetings for major educational and industry initiatives.

At the end of the summer, we anticipated a number of developments:

- First, we engaged with the Small Business Committees on Capitol Hill to raise awareness of key issues

facing the language industry. First and foremost of these is the ever-green challenge of visibility; along with it are the relentless pressures in federal contracting to do more with less, resulting specifically from the inappropriate use of "Lowest Price, Technically Acceptable" acquisitions and overuse of the Service Contracting Act. Neither procedure was meant to encompass professional services; language work is still too often treated as a fungible commodity rather than a highly specialized, demanding, and complex professional service on par with law, accountancy, and other endeavors.

- Second, JNCL-NCLIS has been invited to participate in the planning and execution of significant events on bilingualism and multiliteracy which will be held in the fall in Washington. More information will be forthcoming on these events.
- Third, we've been advocating with the Presidential campaigns to include our issues in their messaging and platforms. I need to stipulate here that we have tried to do so with both campaigns, as NCLIS is a non-partisan organization, barred by law from endorsing or supporting one candidate over another. We have made a good faith effort to work with both campaigns and with all of the primary campaigns. This has borne fruit, as the draft platform of the Democratic Party has multiple references to the roles languages play in 21st-century America. We will continue to press our case with both

campaigns.

- In other activities, the survey of requirements for global talent in APEC continues, as does our in-depth analysis of the 2014 and 2015 U.S. global talent surveys. We are working with the U.S. Department of Education to ensure that the development of global talent—that is, linguistic and cultural human capital—are part of the APEC education agenda, and that they are strengthened in the U.S. Department of Education's plans for 2017 and beyond.
- Finally, the Board of Directors of JNCL-NCLIS is developing a strategic plan for 2017-2022. We have completed the strategic plan from 2011, which focused on rebuilding JNCL-NCLIS; now, we turn to what kind of organization we want to be in the next five years, and what we want to accomplish. President-Elect, Keith Cothrun, is leading this effort. Please send your ideas and comments to him at [kcothrun@languagepolicy.org].

In closing, there is a great deal afoot in Washington having to do with languages, and we will continue to make our case and to keep you informed. As always, let us know what you need, and how we can help.

Bill Rivers
Executive Director
JNCL-NCLIS
[writers@languagepolicy.org]

NEW! VOLUME 2!

Integrating Service-Learning and Volunteer Opportunities into French Study Abroad Programs. A Guide for Educators and Students of French

2nd volume in the series on service-learning which provides suggestions and models for establishing high-quality, effective service-learning experiences to enhance the study of French.

_____ *Integrating Service-Learning* x \$25 = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959.

CALL FOR AATF COMMISSION PROPOSALS

The AATF solicits proposals from members interested in serving, for a term 2017-2019, as a Commission Chair. Following extensive study, numerous changes are being instituted in the structure and function of the Commissions.

To remain active, a commission must pursue a project approved by the President and under the leadership of a Chair. All chairs must submit a proposal. A project must (1) directly benefit members; (2) result in a concrete product, publication, or service; (3) address the Commission's objective(s) (see below); (4) include a promotional component; (5) include a multiplier effect; (6) address the who/what/when/how of the project with a timeline for completion; (7) be 1-3 years in length; and (8) include a budget (if required). Project proposals should be limited to two to three pages.

Commission Chairs must also agree to (1) maintain AATF membership; (2) prepare a report for the *National Bulletin* (at least one per three-year term); (3) make every effort to attend the AATF convention and organize a Commission session or designate a commission member to do so; (4) propose/present at least one commission-related session at another conference; (5) include in commission activities a component to recruit new AATF members; and (6) prepare an annual report to be submitted to the Executive Council prior to the convention. Commissions which are up for renewal for the term 2017-2019, along with their objectives, are:

Commission on Cinema: to propose products, materials, or services that further understanding of French and Francophone cinema.

Promotion of French: to propose products, materials, or services that encourage teachers to make the promotion of French and of their programs a regular part of their professional activities.

Technology: to propose products, materials, or services that promote the use of new technologies in the French classroom.

Proposals should be e-mailed to AATF President Catherine Daniélou [danielou@uab.edu] by **December 15, 2016**. Contact her also to discuss ideas for projects. Proposals are welcome from new and incumbent chairs.

AATF MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is again sponsoring a membership recruitment campaign. Just as we seek to promote the study of French among our students and administrators, we must also promote membership in the AATF to colleagues, in particular our younger colleagues. We ask you to reinforce the benefits of belonging to a professional association to your colleagues.

How It Works

We are offering a special pay-two-get-one-free incentive to current members to recruit new members. If the current member can get two new members to join, 2017 membership will be free. The requirements are:

- the two new members' forms with payment must be mailed together to National Headquarters with the sponsoring AATF member's name prominently indicated;
- the current member's preprinted renewal invoice should, if possible, accompany the two new forms;
- if the current member has already paid 2017 dues, the free membership will be applied to the next year; no refunds will be made.

If you are a teacher trainer, encourage your students who are planning a career in teaching French to join as student members. Membership forms are available on the AATF Web site [www.frenchteachers.org], or we will send membership forms to anyone who requests them.

If you have access to state or local mailing lists of French teachers or members of other language organizations, please think to forward those lists to us, and we will verify whether or not they are already members of the AATF and, if not, do a special mailing to them.

The lists must be current and must contain specifically French teachers. Please help us recruit new and veteran teachers to help the AATF continue to be a dynamic and growing organization!

CONTACT YOUR FRENCH GOVERNMENT REPRESENTATIVE

If you are looking for information from the French Embassy regarding their programs, go to [www.frenchculture.org]; click on "About Us," then "Regional Offices" for the most current information for each consulate, including Atlanta, Boston, Chicago, Houston, Los Angeles, Miami, New Orleans, New York, San Francisco, as well as for the Embassy in Washington.

What's New in the French Review?

Vol. 90, No. 1 (October 2016)

- "The Year in Poetry 2015: Beyond Tradition and Innovation" (Stout)
- "Bloc-notes culturel: 2015, année de la terreur" (Spoiden)
- "Tragedy and Celebration: The Novel in 2015" (Cloonan)
- "Film Adaptations of *Thérèse et Isabelle* and *Le bleu est une couleur chaude*: Is It Time to Shift Our Gaze?" (de Larquier)
- "Enseigner la culture à l'aide de la Constitution française" (Aurora)
- "From Theory to Practice: A Teacher's Guide to Subtitling and Captioning" (Dawley)
- "La Francophonie en Louisiane: Problems and Recommendations to Strengthen the French Immersion Model" (Barnett)
- "A Seductress Constructed: The Female Jewish Moneylender of Regnard's *Le joueur*" (Perlmutter)
- "Vérité et réalisme du témoignage: les récits de guerre de Maurice Genevoix" (Grenouillet)
- "Mère malgré moi: Redefining Adolescence and Motherhood for Harki Daughters" (Léal)
- "Je suis un auteur libre": entretien avec Margaret Papillon" (Clerfeuille)
- "Les héritiers" (Remy et Williams-Jones)

THE FRENCH REVIEW DOSSIERS PÉDAGOGIQUES

I would like to invite our readers to consult the *French Review* on-line *Dossiers pédagogiques*. These downloadable *Dossiers* constitute an invaluable and easy-to-use pedagogical resource. There are now about a dozen detailed *Dossiers* (in PDF format), all of which can be accessed on our Web site: [frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html].

These *Dossiers* cover a wide variety of topics: several recent films, *la Grande Guerre* and *la Francophonie* (le Maroc, le Viêt Nam). Instructors at all levels are encouraged to make use of—and to contribute to—this resource.

Edward Ousselin
Editor in Chief
[edward.ousselin@wwu.edu]

SALUT LES JEUNES!

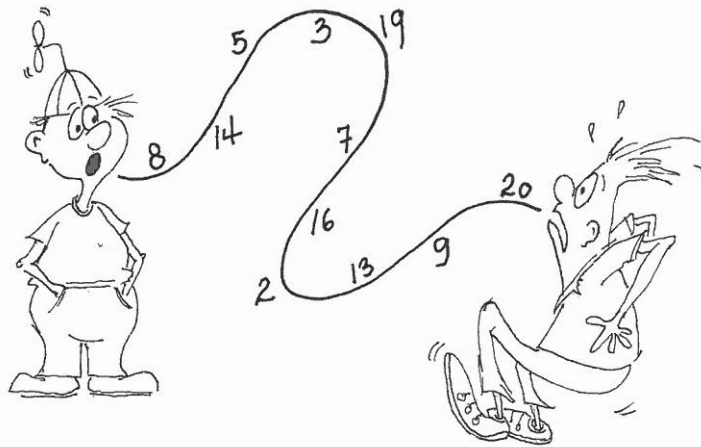


LES CHIFFRES

Numbers are wonderful confidence builders for young language learners. In the same way toddlers count on praise when they recite up to ten in their mother tongue, beginning language students are motivated by the feeling of success when they can go from *un jusqu'a dix* in French. Reciting numbers in sequence, though, is like learning a song. The rote acquisition of numbers is only the first level towards comprehension. FLES teachers have multiple games to ensure the retention of numbers in sequence. "PAMPLEMOUSSE" is my favorite ("BUZZ" for Americans) where students count around the room in sequence up to whatever number they can handle, substituting *pamplemousse* for a number chosen in advance. It's a quick filler game to start a class or to change activities as attention wavers, plus it requires no preparation.

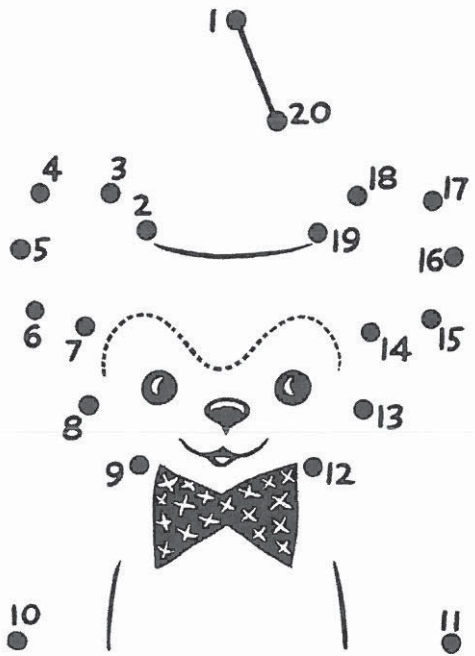
"VINGT ET UN" is another amusing math game based on numbers in sequence, requiring learning only 1 to 21. Students count in turn in a circle, choosing to say one or two numbers at a time. The student who ends up with *vingt et un* is eliminated, and the circle becomes smaller as the students repeat counting 1 to 21 until only one person remains.

HORS SEQUENCE - The next level of comprehension is recognizing the symbol for the number without having to count up to it. This requires a lot of practice! Use the drawing below individually or with the class divided into teams. Replace the easier numbers with more difficult ones as the students make progress counting.



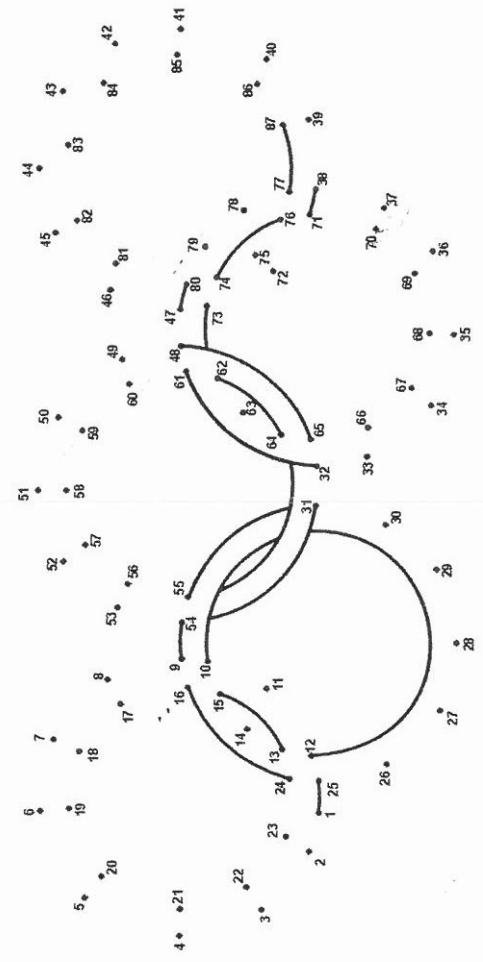
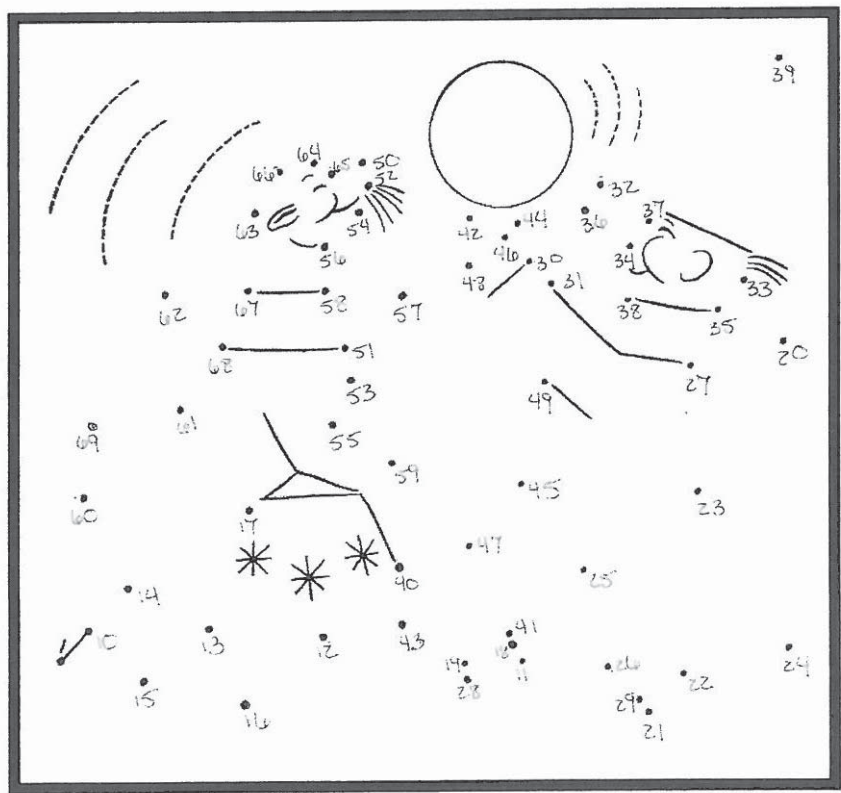
RELIEZ LES POINTS

Un grand merci a Megan Diercks for this suggestion: Take the traditional dot-to-dot activity and renumber it at whatever the level of comprehension your students have reached. Use children's dot-to-dot books or search "free printable dot-to-dot activities" on the internet. Print two copies—one to save for the correct sequence and one to redo. Use correction fluid to eliminate the numbers on one copy, then renumber randomly. Make a teacher script with the new number sequence. Make copies of the renumbered dot-to-dot to distribute to the students. Read the teacher script aloud, and the students draw lines based on numbers they hear (no longer in 1,2,3 sequence). To reinforce the numbers further, choose students to read back the numbers when the drawing is complete. To increase the challenge, draw in new dots and number them as well. That way there will be extra unused dots and students will have to really listen rather than relying on the emerging pattern. As students progress, start at sixty to practice the more challenging numbers. On the next page are two samples of internet dot-to-dots and one reworked one that can be used right away. *Amusez-vous bien!*



These two are printable dot-to-dot activities from the Internet. Write out the numbers, and add your own randomly.

Here is one image with the original numbers replaced. Enlarge to full page.



Elizabeth Miller
Northern California AATF Chapter
Megan Diercks
Colorado-Wyoming AATF Chapter

Share with other FLES and middle school teachers your ideas, classroom gimmicks, games for oral interaction, and successful lessons. Join the teacher network! Send your ideas to: Elizabeth Miller, 74 Tuscaloosa Ave, Atherton, CA 94027; e-mail: [mmemiller@aol.com].

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS

The establishment of a chapter of the *Société Honoraire de Français* offers several benefits to a secondary French program. It provides an opportunity to recognize outstanding scholarship in the study of French language through selection for membership, the placement of a special seal on the graduate's diploma, the wearing of a blue/white/red cord (or white cord) at graduation, and the right to wear the official emblem/pin of the honor society. The chapter provides a vehicle for focusing activities around French language and literature and also for encouraging member participation in the annual writing contest as well as application for the annual travel grants. There is the opportunity for students to serve as officers, directing the induction ceremony, or leading other chapter events. Information is available from Christy Brown, Secretary SHF, AATF, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346; phone: (607) 821-2120; fax: (815) 310-5754; e-mail: [shf@frenchteachers.org]. or from the AATF Web site at [www.frenchteachers.org/shf].

CALL FOR PROPOSALS 2017 AATF CONVENTION IN SAINT LOUIS

The on-line call for proposals for the 2017 AATF convention, to be held July 16-19 at the Hyatt Hotel in Saint Louis, has been posted on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]. Proposals will be accepted until December 15, 2016. All those interested in submitting a proposal should consult the AATF Web site. The theme for this year's convention is "*Le Français dans une perspective globale: 'The Finest Confluence in the World.'*" Submissions are invited in all areas of French language, literature, linguistics, culture, and pedagogy.

IT'S DELICIOUS!

Visit the AATF Delicious bookmark site at [Delicious.com/aatfrench]. The site contains 120+ links for French teachers and learners. The links are categorized by themes, including technology, lesson ideas, Francophone culture, and professional issues.

AATF EXEMPLARY FRENCH PROGRAMS

Would you like your French program to become a model for others? Would you like your department to be recognized in your school, in your city or town, and on the AATF Web site? Then you may be a candidate for the new Exemplary French Program sponsored by the AATF. Read the indicators and apply on the official form by **February 15, 2017**.

Complete information will appear in the November issue of the *National Bulletin*. All applications must be submitted electronically. For the criteria, consult the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]. See list of 2016 recipients on page 4.

HEADQUARTERS CONTACT INFORMATION

Our new address is
302 North Granite Street
Marion, IL 62959-2346
Phone: (815) 310-0490
Fax: (815) 310-5754

Mail that is sent to the Southern Illinois University address will be significantly delayed. In addition, the P.O. Box has now been closed, although that mail will be forwarded for one year.

Découvrez Saint-Louis!

Congrès annuel de l'AATF du 16 au 19 juillet 2017

SPECIAL OFFER: AATF FLYERS

Take advantage of this special offer for flyers. The AATF has produced five flyers targeting different audiences and interests: (1) *Ten Reasons to Learn French*, (2) *Speaking French: An Investment in the Future*, (3) *Why Learn French?*, (4) *French is Not a "Foreign" Language*, and (6) *French by the Numbers*.

_____ 100 copies of each flyer @ \$60 (a savings of \$12)

_____ 50 copies of each flyer @ \$20 (a savings of \$10)

_____ Check here if you would like 10 additional copies of the *Help Wanted* flyer for counselors at no extra charge.

Name _____

Address _____

Tel: _____

Send this form and payment to AATF Materials, 302 N. Granite St., Marion IL 62959



(continued from page 2)

in the world and spoke of the relationship between the AATF and the various national, regional, and state organizations. Ann also spoke about the *Société Honoraire de Français* and its new middle school program, *les Jeunes Amis du Français*. Megan Diercks, newly-appointed editor of the *National Bulletin*, presented her plans for the publication and encouraged all to submit articles. Lisa Narug talked about the National French Contest and its new on-line component. Joyce Beckwith, former Region I Representative (Eastern Massachusetts Chapter), shared her expertise on the role of a regional representative. Past-President Mary Helen Kashuba, SSJ, discussed the Exemplary Program for schools and universities that she began. The leaders also had the opportunity to hear from Edward Ousselin, editor of the *French Review*, who explained the submission and review process. When the leaders were not listening to speakers, Program Director Janel Lafond-Paquin covered topics including leadership, chapters, and recruitment and retention of members.


Beyond their commitment to becoming chapter officers or continuing in such a role, Leaders were required to develop a project that they pledged to carry out in the coming year. Many have chosen to

create more transparency for their chapter members through the use of social media and updating their Web sites. Others are looking to increase membership or participation in the *Grand Concours*.

With regard to this year's program, everyone stated that their own participation will help them enormously as they go back to their chapters and use what they have learned to make a difference. They highlighted the quality of the presenters as well as the collegiality that united them as a group. They were amazed by all the ways the national office supports chapters and the opportunity to network with other committed colleagues. In summary, the common recurring themes were "sharing ideas with others," "collaborating with colleagues," and "being with like-minded individuals."

We encourage all chapters to nominate a participant for the 2017 Future Leaders Fellowship Program which will be held in Saint Louis. Application information is on page 24 with a December 2016 deadline. If someone has already participated from your chapter, please consider sending another participant in order to strengthen your chapter leadership. If you have never sent anyone, now is the time to select one of your members so that he or she may take part in a program that is sure to reap benefits for

your own chapter organization. We look forward to preparing next year's program for your candidates!

Janel Lafond-Paquin 
Director, Future Leaders Program
[madamep51@hotmail.com]

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB

The *Société honoraire de français* now has information up on the Web site at [www.frenchteachers.org/shf]. You will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies. Charters and materials can now be ordered through our on-line store. We hope this will facilitate your communication with the Secretary Christy Brown who can be reached at AATF *Société Honoraire de Français*, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959-2346; phone: (607) 821-2120; fax: (815) 310-5754; e-mail: [shf@frenchteachers.org]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your school, start one this year!

ORDER AN AATF MEMBERSHIP ID CARD

What is lightweight, easy to obtain, and a must for the budget traveler? An AATF membership card! It is all of the above, and easily available to all our AATF members. Cards can be obtained for \$1 along with your annual membership renewal or application. They can also be obtained by sending a self-addressed stamped envelope to National Headquarters.

Each year I request an AATF membership card for use on any future trip abroad. I have proudly used it throughout my career and appreciated each time I had the opportunity to save a bit of money. Although it is more difficult to obtain the teacher discount in Europe today, it is still a valuable tool in the economy traveler's arsenal.

The advantage of the AATF membership card is the fact that it is written in French and thus is understandable to all. Several years ago teachers received free entrance to major French museums such as the Louvre. This is no longer the case. However, some city and departmental

museums as well as private museums will grant teacher discounts upon seeing the AATF membership card. I always ask whenever I visit any museum in France and hope for the best. Sometimes the policy is to grant full admission; often times I am granted admission at a reduced price. Some bookstores in France also grant a 10% reduction to teachers upon seeing a card.

AATF members can obtain an official AATF membership card by sending a SASE to: AATF Membership Card, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959. Chapters can order cards in bulk for distribution to their members.

My French friends have been amazed at the savings I've accrued in various museums in France. Even my teacher friends are surprised when I show my card, as they often are not aware of the possibility of receiving teacher discounts. My advice is to plan ahead and enjoy this benefit of AATF membership.

Ann Sunderland
AATF Past-President



M., Mme/Mlle

est membre de l'Association Américaine de Professeurs de Français avec tous les privilèges et tous les droits qui s'y attachent.

Fait à Marion, Illinois, États-Unis d'Amérique
le _____ pour servir et
valoir ce que de droit.

La Secrétaire générale

2016 NATIONAL FRENCH WEEK CONTESTS

The theme for both contests in 2016 is "En avant vers les nouvelles frontières du français!/Onward to New Frontiers for French!"

ESSAY CONTEST

Deadline: Received by **November 15, 2016.**

Submit: All essays must be submitted by e-mail to [essays@frenchteachers.org

Guidelines: Each entry must be the original work of a current French student whose teacher is an AATF member for 2016. No group entries. There is a limit of five entries per school. Essays must be written in English. The student's name, grade, level of French, school, school address and telephone number, teacher's full name, e-mail address, and AATF chapter name must be written at the beginning of the essay. Submissions with incomplete information will not be judged. The required essay lengths, by division, are:

- Grades 3-5: Maximum 150 words;
- Grades 6-8: Maximum 250 words
- Grades 9-12: Maximum 350 words
- College: Maximum 500 words

Judging Criteria: Relevance to the theme, originality, written expression.

All essays become the property of the AATF and may be used in AATF publications or materials. All participants in the AATF Essay and Video/Animation Contests will receive certificates. A student may enter both contests. First, second, and third place winners of each division will receive prizes to be announced.

VIDEO/ANIMATION CONTEST

Deadline: Received by **November 15, 2016.**

Rationale: The AATF Executive Council decided that teachers at the middle school and high school would appreciate an activity that students could work on during National French Week (November 4-10, 2016). Since many students create their own videos and blogs, the Council thought that this contest would bring in students and teachers who are interested in technology.

To Submit: See National French Week link on AATF Web site for instructions regarding format and where to upload the video/animation. Entries can be made using Glogster, Animoto, or embedded Web tool or shareable app of the student's choice. Please visit the AATF site to find a list of the suggested Web tools. If using these sites, teachers should choose the free educator subscription or have students set up their own accounts. The project should be viewable by the judges, but the projects should be marked "Unlisted" until the awards have been announced. Please include a URL to the project in the registration form. The contest judges may request that you share the embed code for the project after the awards have been announced. For questions on Web tool or app usage, please contact Cath-

erine Ousselin at [catherineku72@gmail.com]. For ideas on past submissions, visit the National French Week blog site at [http://nfwposter.blogspot.com/].

Guidelines: The video/animation must relate to the contest theme. Minimum length 30 seconds. Maximum length: 3 minutes. No copyrighted figures (ie. Snoopy, Astérix) accepted. Videos with references to alcohol, drugs, or violence will not be accepted. Each entry must be the original work of a current French student or group of students whose teacher is an AATF member for 2016. There is a limit of five entries per school. The video/animation must include the names of the school, French teacher, and students who contributed to the project.

Competition divisions: (1) Intermediate: Grades 6-8, and (2) Secondary: Grades 9-12

Judging Criteria: Visual impact, relevance to the theme, and originality. All videos become the property of the AATF and may be used in AATF publications or materials. All participants in the video competition will receive certificates. The winning videos will be posted on the AATF Web site. First, second, and third place winners of each division will receive prizes. Go to [www.frenchteachers.org/nfw/contests.htm] for complete instructions and to [http://nfwposter.blogspot.com/] to see some past submissions.



NATIONAL FRENCH WEEK PROMOTIONAL ITEMS PLAN NOW FOR NOVEMBER!

The following items are available from AATF at cost for promoting National French Week. Order early! Prices for promotional items include first class postage. Rush delivery available for an additional charge.



	Quantity	Total
Bumper Stickers: Forward with French [50 cents each or 10 for \$4]	_____	_____
Pencils: La Semaine du Français: du 8 au 14 novembre [4 for \$1]	_____	_____
Buttons: On est les meilleurs! [65 cents each or 10 for \$6]	_____	_____
Balloons: National French Week: La Semaine du Français [10 for \$1]	_____	_____
**SPECIAL: Order 25 of each item (100 items total) for \$35 (a 14% savings)	_____	_____
T-shirts (blue with white logo design) _____ T-shirts x \$13 _____ M _____ L _____ XL		
_____ T-shirts x \$14 _____ XXL		

Total enclosed for promotional items. _____

Name: _____ Phone: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Send this form with payment to AATF, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959-2346. Photos of all items are available on the National French Week Web site: [www.frenchteachers.org/nfw]. All materials can be ordered through our on-line store. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org].

THE AATF ANNOUNCES FUTURE LEADERS FELLOWSHIP PROGRAM

When: July 14-15, 2017

Where: Hyatt Hotel, Saint Louis

Proposed Schedule:

July 13: Arrival in Saint Louis, Welcome Get Together with Executive Council

July 14: Breakfast/Lunch/Leadership Sessions, Working Dinner

July 15: Breakfast/Lunch/Leadership sessions. Janel Lafond-Paquin, Chair of the AATF Commission on Middle Schools, and a team of AATF leaders are planning and will facilitate the day-long workshop. Evening Reception with AATF Executive Council.

July 16: Introduction of Fellows at Opening Session of the Saint Louis Convention.

July 16-19: Fellows attend Convention in Saint Louis.

Application Process: Each AATF Chapter may nominate one candidate who has been a member for at least three consecutive years and is willing to serve as a chapter officer in the future. The Chapter must be willing to contribute to the cost of lodging (double occupancy) and meals for the candidate. Chapters should budget approximately \$200-\$400, the exact amount to be determined by the size of the chapter and chapter resources. The amount should be specified to the candidate and National Headquarters in writing. The application form can be

found at [www.frenchteachers.org/hq/leadership.htm].

Each candidate should address the following topics: (1) Describe your past and current involvement with the AATF; (2) Describe the ways in which you would like to provide leadership within your AATF Chapter or at the national level; and (3) Describe why your participation in this program would be valuable to you and to your AATF Chapter.

Time Line:

December 15, 2016: Deadline for fellows Applications

February 2017: Announcement of fellows selected and alternates

Requirements for Applicants:

1. Must be willing to attend the entire AATF convention in Saint Louis.
2. Must be a member of AATF for at least three years.
3. Must be willing to join the board of the local AATF chapter and serve as an officer at a later date.
4. Must write an article for a state newsletter and present a session at a state conference.

The AATF will waive the cost of registration for the Saint Louis convention and will reimburse two nights hotel accommodations (double occupancy) during the Leadership Program. The cost of meals during the Program will also be covered by the AATF. Direct questions to [madamep51@hotmail.com].

2016 ISE LANGUAGE MATTERS AWARD



Brandi Prunte writes: I am honored to be recognized and accept the Language Matters Award. I am in my tenth year of teaching and my eighth year at Truman High School in Independence, MO. I teach in the school from which I graduated and therefore, live in the same area I was raised. My passion for teaching French and encouraging language immersion started when I was in high school and participated in a true exchange program with Châteaubriant, France. This experience, along with the passion my French teacher instilled in me, is what solidified my future in French. I now continue the exchange program as the lead teacher, which occurs every other year. I serve as treasurer of the Greater Kansas City AATF Chapter and actively participate in chapter events. In 2009, I received a summer scholarship through the AATF to participate in a three-week program in Mons, Belgium. It was a wonderful experience, and I learned so much from my Belgian professors. Since then, I have continued and enhanced relationships with my French and Belgian friends, because I believe that in order to lead a program that supports language acquisition, the instructor must constantly work on improving his/her language level. After ten years in the teaching profession, the one thing I am sure of is that students must have a variety of opportunities to speak French inside and outside the classroom. I am able to provide a classroom that supports this thanks to resources obtained at training sessions, conventions, and workshops provided by organizations such as the AATF, Foreign Language Association of Missouri, and Central States Conference. Thank you for helping shape me into the teacher that I have become and for helping fuel my passion for teaching French!

AATF AND FCS TO SPONSOR RECEPTION AND CONCERT AT ACTFL CONVENTION IN BOSTON

The ACTFL convention will be in Boston from November 17-20. AATF members who plan to attend the ACTFL Convention are invited to a reception and concert on Saturday evening, November 19, from 7-9 p.m., which will be held in the Grand Ballroom of the Westin Hotel, ACTFL's headquarters. This event is sponsored by the AATF, the six New England AATF chapters, and the French Cultural Service in Boston. Valéry Freland, *Consul général* of France in Boston, will speak at the reception. Brice Kapel, the extraordinary Franco-Togolese singer, who will spend several months this fall in Lexington, MA as their "artist in residence," will perform at the concert. *Venez nombreux!*

FRENCH FOR SPANISH SPEAKERS

Do you have activities designed specifically to exploit similarities between French and Spanish? It is my aim to develop a brief ready-to-use teaching unit (12-20 pages) for beginning students of French who already know Spanish for inclusion on the AATF Store. The activities can be written or oral and be designed for all who know Spanish, whether they have learned it in a classroom or acquired it at home.

If you would like to share activities you have created with other French teachers, please e-mail me the text as a Word file to [Jacqueline.Thomas@tamuk.edu]. Be sure to indicate the targeted level in terms of French and age.

The authors of all activities that are included in the teaching unit will be acknowledged.

Jacki Thomas
Texas A&M University-Kingsville

AATF OUTSTANDING CHAPTER OFFICER



Michael Hebert writes: I would like to express my gratitude to the AATF for naming me Outstanding Chapter Officer for 2016. If I have done anything to merit this recognition, it is in part due to the assistance, guidance, and collaboration of my superb colleagues in the Rhode Island and Eastern Massachusetts AATF Chapters, the many Francophone groups in Rhode Island, as well as the Consulate of France and the Québec Delegation in Boston. I became a member of the AATF shortly after finishing my teacher certification in 2006. Since being elected president of the chapter that same year, I have very much enjoyed working alongside my fellow officers to build a solid state chapter of the AATF. I can say that our chapter takes much pride in our coordination of Francophone concerts for students, *le Grand Concours*, the annual state prize ceremony for students of French, Rhode Island's celebration of *la Francophonie* in the month of March, as well as professional development opportunities for teachers including the 2013 AATF Convention in Providence. It has been an honor and a privilege to serve the needs of teachers in promoting the study of French and Francophone cultures to the next generation.

Je tiens vraiment à vous remercier pour cette récompense!

2016 OUTSTANDING CHAPTER AWARD WINNERS

Large Chapters

1st place: Maryland

2nd place: Connecticut

Small Chapters

1st place: Arizona

2nd place: Central Pennsylvania

Honorable Mention: San Diego

Honorable Mention: Westchester

CALENDAR OF EVENTS

CENTER FOR ADVANCED RESEARCH ON LANGUAGE ACQUISITION (CARLA), SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE ON IMMERSION AND DUAL LANGUAGE EDUCATION, October 20-22, 2016, Minneapolis, MN. Information: CARLA, phone: (612) 626-8600; e-mail: [carla@umn.edu]; Web: [www.carla.umn.edu]; Facebook: [www.facebook.com/carla.umn].

AMERICAN COUNCIL ON TEACHING FOREIGN LANGUAGES (ACTFL), November 18-20, 2016, Boston, MA. Information: ACTFL, 1001 North Fairfax Street (Suite 200), Alexandria, VA 22314; phone: (703) 894-2900; fax: (703) 894-2905; e-mail: [convention@actfl.org].

AFRICAN STUDIES ASSOCIATION (ASA), November 30-December 4, 2016, Washington, DC. Information: ASA, Rutgers University, 54 Joyce Kilmer Avenue, Piscataway, NJ 08854; phone: (732) 445-1366; Web: [www.africanstudies.org].

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION (MLA), January 7-10, 2016, Austin, TX. Information: MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789; phone: (646) 576-5000; fax: (646) 458-0030; Web: [www.mla.org].

NORTHEAST CONFERENCE ON THE

TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, February 9-11, 2017, New York, NY. Information: NECTFL, 2400 Main Street, Buffalo, NY 14214; e-mail: [info@nectfl.org]; Web: [www.nectfl.org].

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, March 9-11, 2017, Chicago, IL. Information: Patrick T. Raven, Executive Director, CSCTFL, 7141A Ida Red Road, Egg Harbor, WI 54209; phone: (414) 405-4645; fax: (920) 868-1682; e-mail: [csctfl@aol.com]; Web: [www.csctfl.org].

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING, March 16-18, 2017, Orlando, FL. Information: David Jahnes, Executive Director, P.O. Box 33615, Decatur, GA 30033; phone: (404) 290-1942; Web: [www.scolt.org].

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH (AATF), July 16-19, 2017, St. Louis (MO). Information: AATF, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346; phone: (815) 310-0490; fax: (815) 310-5754; Web: [www.frenchteachers.org].

2016 AATF SUMMER SCHOLARSHIP WINNERS

FRANCE: Mary Merkle-Scotland, Connecticut Chapter; Jennifer Nelson, New Jersey Chapter, Ariadne Livaditis, Metropolitan New York Chapter
WALLONIE-BRUXELLES INTERNATIONAL: Jennifer McGonagle, Western Pennsylvania Chapter; Jennifer Allen, Mississippi Chapter
AATF PROFESSIONAL DEVELOPMENT SCHOLARSHIPS: Andrea Leslie, Colorado-Wyoming Chapter; Alina Rodriguez, Florida Chapter

NEW! CALENDRIER FRANCOPHONE

The AATF has produced a Francophone calendar thanks to images contributed by our members. This 16-month calendar shows the American and French legal holidays as well as all the national holidays of the Francophone world.



_____ Calendars x \$20 each

_____ Total enclosed

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

Prices include first class postage. Payment or purchase order must accompany orders. Pictures of most items are available at: [www.frenchteachers.org]. Please allow 2-3 weeks for delivery. The first price listed is the member price; the non-member price is in parentheses.

PROMOTION OF FRENCH (MEDIA)

Forward with FLES* 11-min. DVD encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers.

Forward with French 10-min. DVD has interviews with business people in NY state who use French in their work.

Note: Videos are \$15 (\$18).

PROMOTIONAL FLYERS (sample copy available on request)

All flyers 100 copies / \$12; 50 copies / \$6 (20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers)

- **Help Wanted: Encourage Students to Learn French**
- **Ten Reasons to Learn French**
- **Speaking French: an investment in the future**
- **Why French FLES*?**
- **French by the Numbers**
- **French is Not a "Foreign" Language**
- **Why Learn French?**

AATF PROMOTIONAL ITEMS

NEW! Trousse scolaire: Pencil case, pen, pencil, eraser, sharpener, ruler with imprints in French. \$4 each or \$2.50 each for more than 10.

AATF Glass Dishes: rectangular candy dishes (4x4x2") with AATF logo on cover. \$12 each (\$15)

AATF Notepads: *Le français en Amérique du Nord* (1/2 sheet, 50 sheets per pad): \$2 each (\$2.50)

AATF Bic Clic Pens: AATF and Forward with French on black and red pen. 6 for \$3.50; 10 for \$6 (10 for \$8)

Forward with French bumper stickers. 50 cents each or 10 for \$4 (10 for \$6)

AATF Ball-Point Pens: AATF engraved in gold on blue marbled pen. \$8 each (discounts for quantities)

TEACHING MEDIA

Couleurs et parfums: Apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks, music CD and teacher's manual with lyrics, lesson plans, and activities. \$49.95

Tant qu'elle chante, elle vit presents the six music videos of Carole Fredericks, featuring Carole, Jean-Jacques Goldman, and Michael Jones. Accompanying

manual. \$55 DVD/\$45 VHS

MEDALS AND AWARDS

Les Armes de Paris, 2-in. bronze medal, engravable back. \$18 each or 3 for \$45 (\$20 each or 3 for \$54)

Fleur-de-Lys Medallion, 1-in. silver, laurel wreath border with raised fleur-de-lys. \$7.50 each or 3 for \$18 (\$10 each or 3 for \$21).

On est les meilleurs buttons, 2-in. round buttons. 75 cents each or 10 for \$6.50 (10 for \$9)

OTHER MATERIALS

Integrating Children's Literature into the Middle School Classroom, edited by Janel Lafond-Paquin. From the AATF Press. (142 pp) \$25 (nonmembers \$40).

Allons au cinéma: Promoting French Through Film, Vols. 1 and 2, edited by Dolliann Hurtig and Joyce Beckwith. From the AATF Press. \$25 each; both for \$40 (nonmembers \$40 each/both for \$55).

Étudiants sans frontières: Concepts and Models for Service-Learning in French, Vol. 1, edited by Jacqueline Thomas. First publication from the AATF Press (190 pp.) \$25.

Integrating Service-Learning and Volunteer Opportunities, Vol. 2. Ada Giusti. AATF Press \$25. Both volumes \$40.

Vive le français! Activities for the French Classroom, 75+ activities for students at all levels (122 pp.) \$20 (\$30)

Guide des Fables de La Fontaine to accompany 2010 National French Week posters. Activities at a variety of levels for using the Fables illustrated on the poster in the classroom (106 pp.) \$20 (\$30)

Cuisiner et apprendre le français, 34 classic French recipes with activities and reading texts (178 pp). \$25 (\$40)

Making Global Connections Using French Language and Culture, learning scenarios developed by the Commission on Student Standards (187 pp). \$25 (\$40)

La Vie des Mots, collection of columns from the French Review with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*. \$15 each or \$12 each for more than 5 copies (\$18 each)

Un Calendrier perpétuel. Rev. (2006). Highlights events and people from the Francophone world. Web sites, bibliography, complete index, glossary, and brief Teacher's Guide (104 pp). \$15 (\$18)

Parlez-vous...? posters. Series of 6 11x17" color posters promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes study guide (123 pp). \$25 for set of 6

posters + guide (\$40)

Color Notecards: 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the FLES* Poster Contest; blank inside. \$12 (\$16)

Color Postcards: Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Teacher's guide included with each set. Specify which set(s). Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (\$10 each or all for \$55). Extra card sets \$2.50 each.

T-SHIRTS

La Fontaine T-Shirt, T-shirt based on "Les Fables de la Fontaine." "Le Lièvre et la tortue" now available. \$18 for S, M, L and XL; \$19 for XXL

Le Français m'ouvre le monde T-shirt, navy with world map highlighting where French is an official language, areas listed in French on the back. Specify size. \$18 for M, L and XL; \$19 for XXL

Laissez les bons temps rouler T-shirt: blue with white imprint. Specify size. \$18 for M, L and XL; \$19 for XXL

National French Week T-shirt: blue with NFW logo. Specify size. \$13 for M, L and XL; \$14 for XXL

Vues sur le monde francophone: cinéma et société, blue with white text. Specify size. \$10 each or 3 for \$20. (While supplies last)

AATF FLES* COMMISSION REPORTS
Vers les étoiles avec le français ('11) \$10
FLES* Works: A World of French ('09) \$10
New Trends in FLES* ('07) \$10

Variety is the Spice of FLES* ('05) \$9

Promoting FLES* Programs ('04) \$9

French FLES* Around the World ('00) \$9

The FLES* Image: A Picture is Worth a Thousand Words! ('98) \$9

Attracting French FLES* Students ('96) \$9

Other titles: **Reaching All FLES* Students** ('95) \$9

FLES* Methodology I ('94) \$9

Expanding FLES* Horizons ('93) \$9

Evaluating FLES* Programs ('92) \$9

Implementing FLES* Programs ('91) \$8

Innovations in FLES* Programs ('90) \$8

Special offer: Any 5 FLES* Reports for \$40. Complete set of 12 Reports for \$75.

Send your check or school purchase order to: AATF Materials, 302 N. Granite St., Marion IL 62959-2346; [aatf@frenchteachers.org]. Prices valid through 12/31/16.

MEET THE NEW EDITOR

Dear Colleagues,

I am very humbled and deeply honored to have been chosen as the next editor of the AATF *National Bulletin*. I have always looked forward to reading the *National Bulletin*, and I'm thrilled to be able to work more closely with the AATF Executive Council. I thank the selection committee and the Executive Council very much for entrusting me with this important task. I owe a deep debt of gratitude to Jane Black Goepper who has been editor for more than thirty years. Not only has she put together a publication that motivates, inspires, and connects us, she has graciously given of her time to share with me the ins and outs of this position. I very much appreciate her generous offer to continue to help and support me as I undertake this new venture.

When I first joined the AATF, I was a member in name only. In college I had been taught that professionals join professional organizations, and I joined the AATF when I got my first teaching position. A job change brought me to a school where I had a wonderful and generous colleague who taught me much, including the benefits of AATF membership. My students participated in the *Grand Concours* and in the *Fête Française* (the French language and culture competition for high school students organized by the North Texas Chapter) because I was an AATF member. After hosting the *Fête* at our school, I decided to become more involved with my local chapter. I ran for and won the office of Vice-President of Special Events, a position I held for six years. Working together with my local chapter officers, we organized and updated the *Fête*. Our efforts paid off, and we saw participation in this event double. Our team worked with the French-American Chamber of Commerce to host the French Business Symposium, which offered university and high school students the chance to learn about careers with French companies. Our chapter also added a *Journée d'Immersion*, a conference-style morning for middle and high school students. Sessions included cheese tasting, playing *boules*, and learning a folk dance. I was proud that we offered activities for younger and older students, and I loved the warmth and collegiality of our chapter. When my term as Vice-President for Special Events was up, I was elected Vice-President.

After serving in that position for almost a year, my family moved to Colora-

do. I began teaching part-time at a local university. Still wanting to be involved in the AATF, I volunteered to become the *Grand Concours* administrator for my chapter. Although I enjoyed working with other French teachers through the *Grand Concours*, I missed the connectedness



and activeness of my previous chapter. Determined to continue my involvement in the AATF and wanting to learn how to overcome the geographical challenges in my new chapter (Colorado/Wyoming), I decided to apply for the 2015 Future Leaders program. I was accepted, and went to Saguenay, Québec to learn more about the AATF and how I could contribute. The program was wonderful (see the announcement on page 24), and I was able to meet members of the Executive Council and find out what they do, learn about AATF programs, and become familiar with the wealth of resources (technological, personal, and print) the AATF has to offer. I made wonderful friends and returned to Colorado invigorated and ready to put into practice what I had learned.

Later that fall, the unthinkable happened. My department hired a new chair who decided to eliminate all languages except Spanish. The Arabic and French programs were to end in December, and German could finish out the year when the instructor retired. After telling my husband and shedding some tears, I decided that I was not going to lose my program without a fight. I contacted the AATF and, within 24 hours, had e-mails from four people offering help and support. Not only did the AATF care about saving my program, they cared about

me personally. I continued to receive e-mails and letters of support throughout the semester. I was so thankful for my involvement in the AATF, because when Sister Mary Helen Kashuba (who was president at the time) offered to call the dean of my college, she could say that she knew me and that I was a dedicated teacher with a program worth saving. My students also rallied to the cause, and the department chair was demoted and has since resigned. Although I didn't teach in the spring, the French program was reinstated, and I will teach again this fall.

Why am I a member? The AATF has been with me through good and bad. My membership in and connection to this organization is what has brought me to where I am today. My goal is for the *National Bulletin* to still be a publication that you look forward to reading, that gives you fresh ideas, that shows that French is still relevant and that French programs are thriving. Please send me your ideas, chapter news, special awards, and program honors. I am very much looking forward to hearing from you!

Megan Diercks
Editor, *National Bulletin*
[nbeditor@frenchteachers.org]

SPECIAL NOTICE

The AATF does not endorse any commercial products or services. We work with many companies which produce or distribute pedagogical or promotional materials or services. These companies advertise in our publications, exhibit at our convention, and support the work of the AATF. You will find their names in the advertising pages of the *French Review*, on our Exhibitor Web page, in the convention program, and at our annual convention. We encourage you to look to these companies who support our work when you need materials or services they provide. However, we do not have the resources to evaluate any of the products offered by these or other companies, and we make no endorsements.

Some pedagogical products are reviewed in the *French Review*. However, it is the buyer's responsibility to evaluate the quality and reliability of any products or services they use. Anyone who states or implies that the AATF has endorsed their product or service is misusing our name, and we would like to know.



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)
American Association of Teachers of French
302 N. Granite St.
Marion, IL 62959-2346

Periodicals
Postage Paid
Marion, IL
62959

REMINDER: IMPORTANT DEADLINES AND DATES

- November 1 Deadline for submissions for the January *National Bulletin*
- November 4-10 National French Week
- November 15 Deadline for National French Week Poster and Essay Contests (page 23)
- December 15 Deadline for submission of proposals for the 2017 AATF Convention in Saint Louis (see page 21)
Initial deadline for submission of proposals for 2017 Future Leaders Program (see page 24)
- February 1 Deadline for applications for Ludwig Excellence in Teaching Awards (see page 15)
- February 15 Deadline for applications for AATF Summer Scholarships (see November issue)
Deadline for submissions for 2017 Exemplary Program Awards (see page 21)
- March 15 Deadline for applications for Walter Jensen Scholarship (see November issue)

July 16-19, 2017
Saint Louis, MO



Watch for updates:

www.frenchteachers.org

“Le Français dans une perspective globale: “The Finest Confluence in the World””

Check out all our Commissions
and their various
projects at:

[www.frenchteachers.org/
hq/commissions.html](http://www.frenchteachers.org/hq/commissions.html)

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK

NOVEMBER 4-10, 2016

